

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

13 AOÛT 2012

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990;

2° Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures	15
Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses	27
Avant-projet de loi	38
Avis du Conseil d'État	39

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

13 AUGUSTUS 2012

Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :

1° Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990;

2° Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging	15
Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen	27
Voorontwerp van wet	38
Advies van de Raad van State	39

EXPOSÉ DES MOTIFS

Récemment, un certain nombre de conventions accordant une place centrale à la notion de « protection du milieu marin » ont été soumises à votre approbation. Cela fut notamment le cas pour :

1. le Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l'Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1997 (ci-après dénommé « Convention MARPOL »);

2. le Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières (1972), fait à Londres le 7 novembre 1996 et

3. la Convention internationale sur l'assistance en mer, faite à Londres le 28 avril 1989.

Avec cette dernière Convention (par après approuvée par la loi du 13 mai 2003, *Moniteur belge* du 18 août 2004), Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Londres, le 30 novembre 1990) (ci-après dénommées « Convention OPRC ») et Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses (Londres, 15 mars 2000) (ci-après dénommés « Protocole OPRC-HNS ») ont ceci en commun qu'ils renferment un ensemble de règles internationales (et mondiales) régissant les interventions visant à protéger le milieu marin. Toutes les conventions susmentionnées ont par ailleurs été élaborées par l'Organisation Maritime Internationale (ci-après dénommée « OMI »), organisation des Nations unies spécialisée en la matière.

C'est le naufrage de l'Exxon Valdez qui fut l'élément déclencheur de la Convention OPRC : le 24 mars 1989, ce pétrolier s'est heurté à un récif au large de la côte sud de l'Alaska, avec des conséquences désastreuses pour l'environnement.

Pour l'essentiel, la Convention OPRC oblige les navires à prévoir à bord un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures et à notifier tout incident au cours duquel des hydrocarbures sont déversés dans la mer ou sont susceptibles de l'être, et la création de systèmes de collaboration nationaux et régionaux pour la préparation et la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures. En marge de la mise en place de cette Convention, l'OMI a été invitée à concevoir un instrument juridique permettant d'étendre l'application de la Convention OPRC aux substances nocives et dangereuses. Cet instrument est le Protocole OPRC-HNS.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Recentelijk werden een aantal verdragen waarbij de notie « bescherming van het mariene milieu » centraal staat aan U ter goedkeuring voorgelegd. Dit was met name het geval voor :

1. het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen (1973), zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997 (hierna : het « MARPOL-Verdrag »);

2. het Protocol van 1996 bij het Verdrag inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afval (1972), gedaan te Londen op 7 november 1996 en

3. het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening op zee, gedaan te Londen op 28 april 1989.

Met dat laatste Verdrag (intussen goedgekeurd bij wet van 13 mei 2003, *Belgisch Staatsblad* van 18 augustus 2004) hebben het Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging (Londen, 30 november 1990) (hierna genoemd « OPRC-Verdrag ») en het Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen (Londen, 15 maart 2000) (hierna genoemd « OPRC-HNS-Protocol ») gemeen dat ze een internationale (en mondiale) regeling bevatten voor interventies ter bescherming van het mariene milieu bevatten. Alle voormelde verdragen zijn trouwens uitgewerkt door de Internationale Maritieme Organisatie (hierna : « IMO »), de binnen de Verenigde Naties opgerichte gespecialiseerde organisatie.

De onmiddellijke aanleiding tot het OPRC-Verdrag is de scheepsramp met de Exxon Valdez : op 24 maart 1989 liep deze olietanker voor de zuidkust van Alaska op een rif met catastrofale gevolgen voor het milieu tot gevolg.

Het OPRC-Verdrag behelst in hoofdzaak de verplichting voor zeeschepen om een rampenplan tegen olieverontreiniging aan boord te hebben, de verplichte melding van voorvallen waarbij olie in zee geloosd wordt of kan worden en het opzetten van nationale en regionale samenwerkings-systemen bij de voorbereiding en bestrijding van olieverontreiniging. In de marge van de totstandkoming van dit Verdrag werd de IMO uitgenodigd om een juridisch instrument te ontwikkelen waarbij de toepassing van het OPRC-Verdrag zou kunnen worden uitgebreid naar schadelijke en gevaarlijke stoffen. Dit resulteerde in het OPRC-HNS-Protocol.

Le fait que la Belgique n'ait toujours pas entériné à ce jour ces conventions internationales ne signifie en aucun cas que les espaces marins belges ne sont soumis à aucune règle. Lors d'incidents survenant en mer du Nord et impliquant le déversement dans le milieu marin d'hydrocarbures ou d'autres substances nocives et potentiellement dangereuses, l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, fait à Bonn le 13 septembre 1983 (ci-après dénommé « Accord de Bonn ») (approuvé par la loi du 16 juin 1989, *Moniteur belge* du 28 décembre 1989 et 13 octobre 1996), doit être respecté.

En ratifiant la Convention OPRC et le Protocole OPRC-HNS, la Belgique a la possibilité de s'aligner davantage sur les règles qui ont été édictées en la matière au niveau mondial. L'expérience accumulée dans le cadre de l'Accord de Bonn peut donc s'inscrire dans un cadre plus vaste et, dans le cas présent, faire également l'objet d'échanges d'informations.

COMMENTAIRES DES ARTICLES

Bien que les textes de la Convention OPRC et du Protocole OPRC-HNS soient en grande partie similaires du point de vue de leur contenu et de leur structure, nous avons choisi de les examiner séparément dans cette version.

A. La Convention OPRC comprend 19 articles et une annexe portant sur le remboursement des frais d'assistance.

L'article 1 décrit les dispositions générales de la Convention, en particulier l'engagement des Parties à prendre toutes les mesures appropriées pour se préparer à la lutte et lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures.

Le deuxième alinéa mentionne la présence d'une annexe, laquelle fait partie intégrante de la Convention.

Le troisième alinéa pose le principe traditionnel de l'immunité souveraine des navires de guerre, navires de guerre auxiliaires et autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales, à condition de prendre vis-à-vis des catégories susmentionnées des mesures similaires en accord avec les objectifs de la Convention.

L'article 2 fournit les définitions des termes employés ultérieurement dans le texte de la Convention. À cet égard, on remarquera que « menace pour le milieu marin » est mentionné à part, à côté de la menace pour le littoral ou les intérêts connexes. La

Dat België deze internationale overeenkomsten nog niet heeft goedgekeurd, betekent geenszins dat er voor de Belgische zeegebieden geen voorschriften zouden bestaan. Wanneer zich op de Noordzee incidenten voordoen waarbij olie of andere schadelijke of potentieel gevaarlijke stoffen in het mariene milieu terechtkomen, dan dient de Overeenkomst inzake de samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, gedaan te Bonn op 13 september 1983 (hierna « Bonn-Akkoord » genoemd) (goedgekeurd bij wet van 16 juni 1989, *Belgisch Staatsblad* van 28 december 1989 en 13 oktober 1996) nageleefd te worden.

Door het OPRC-Verdrag en het OPRC-HNS-Protocol te ratificeren kan België zich verder schikken naar de regels die daartoe op mondiaal niveau zijn uitgewerkt. De ervaring opgedaan in het kader van het Bonn-Akkoord kan aldus in een breder kader geplaatst worden en in voorkomend geval ook uitgewisseld worden.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Hoewel de teksten van het OPRC-Verdrag als het OPRC-HNS-Protocol qua inhoud en opbouw in grote mate gelijk lopen, wordt in deze versie geopteerd voor een aparte bespreking.

A. Het OPRC-Verdrag bevat 19 artikelen en een bijlage die de vergoeding van de kosten van bijstand tot voorwerp heeft.

In artikel 1 worden de algemene bepalingen van het Verdrag omschreven, met in het bijzonder de verbintenis van de Partijen om passende maatregelen te nemen ter voorbereiding op en ter bestrijding van een voorval van olieverontreiniging.

In het tweede lid wordt melding gemaakt van een bijlage, dewelke een integrerend onderdeel uitmaakt van het Verdrag.

In het derde lid wordt het klassieke principe van de soevereine immuniteit ingesteld ten aanzien van oorlogsschepen, marine hulpschepen en andere schepen in eigendom van of in beheer bij een staat die tijdelijk uitsluitend worden ingezet voor niet-commerciële overheidsdienst, met dien verstande dat ten aanzien van voormelde categorieën gelijkaardige maatregelen in overeenstemming met de doelstellingen van het Verdrag worden genomen.

In artikel 2 worden de begrippen gedefinieerd die verder in het Verdrag worden gehanteerd. In dit opzicht kan opgemerkt worden dat « bedreiging van het mariene milieu » afzonderlijk wordt vernoemd naast de bedreiging van de kust of de daarmee

Convention OPRC traite la menace pour le milieu marin comme un critère indépendant, à l'inverse par exemple de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969 (approuvée par la loi du 29 juillet 1971, *Moniteur belge* du 2 février 1972), du Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, et de l'Annexe, faits à Londres le 2 novembre 1973 (approuvés par la loi du 6 août 1982, *Moniteur belge* du 28 octobre 1982). Il s'agit donc par rapport aux conventions susmentionnées d'un élargissement du rayon d'action aux fins de la protection du milieu marin en tant que tel.

C'est la définition la plus large qui est retenue pour « hydrocarbures » comme pour « navire » : « le pétrole sous toutes ses formes » et « un bâtiment de quelque type que ce soit ». C'est également cette large définition qui a été retenue pour la loi du 6 avril 1995 relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires (*cf.* article 1, alinéa 4) et pour la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique (*cf.* article 2, alinéa 8).

L'article 3 constitue l'une des dispositions essentielles. Plus précisément, il exige que soit présent à bord un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures (à bord d'un navire ou à la disposition des exploitants d'unités au large). Il convient de souligner que cette disposition de la Convention a déjà été introduite dans la loi du 6 avril 1995, à l'article 11*bis*, lequel requiert la présence d'un plan d'urgence pour la pollution par les hydrocarbures dans tout pétrolier d'un tonnage brut de 150 tonnes ou plus et tout autre navire autre qu'un pétrolier d'un tonnage brut de 400 tonnes ou plus.

L'article 4 énonce les procédures de notification que doivent obligatoirement suivre les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant pavillon d'un État partie à la Convention ou d'unités au large relevant de sa juridiction. Doit être signalé sans retard tout événement survenu à bord de leur navire ou de leur unité au large ou tout autre événement observé en mer à l'État côtier le plus proche ou à l'État côtier à la juridiction duquel l'unité au large est soumise. « Sous sa juridiction » englobe la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental. Cette obligation de notification vaut par ailleurs également pour les personnes qui ont la charge de ports maritimes et d'installations de manutention des hydrocarbures, ainsi que pour les navires et aéronefs chargés de l'inspection des mers et pour les pilotes d'aéronefs civils.

L'article 5 établit la suite de cette procédure de notification et les mesures que doivent prendre les

samenhangende belangen. De bedreiging van het mariene milieu is een zelfstandig criterium geworden in tegenstelling tot bijvoorbeeld het Internationaal Verdrag betreffende maatregelen in volle zee in geval van een ongeval dat verontreiniging door olie tot gevolg heeft of kan hebben, gedaan te Brussel op 29 november 1969 (goedgekeurd bij wet van 29 juli 1971, *Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1972) en het Protocol van 1973 betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, en van de Bijlage, gedaan te Londen op 2 november 1973 (goedgekeurd bij wet van 6 augustus 1982, *Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1982). Ten opzichte van voornoemde verdragen betreft dit dus een verruiming van de werkingssfeer ten gunste van de bescherming van het mariene milieu als zodanig.

Zowel ten aanzien van « olie » als « schip » wordt telkens de meest ruime definitie weerhouden : « minerale olie in welke vorm » en « elk vaartuig, van welk type ook ». Deze ruime definitie werd ook gehanteerd in de wet van 6 april 1995 betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen (*cf.* artikel 1, 4^o) en in de wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België (*cf.* artikel 2, 8^o).

Artikel 3 vormt één van de essentiële bepalingen, met name de verplichte aanwezigheid van een rampenplan tegen olieverontreiniging (aan boord van een schip of ter beschikking van exploitanten van een *offshore*-installatie). Het dient opgemerkt te worden dat deze verdragsbepaling intussen reeds in de wet van 6 april 1995 is ingevoegd, in artikel 11*bis*, hetwelk een noodplan voor koolwaterstoffenverontreiniging verplicht stelt voor ieder olietankschip met een bruto-tonnage van 150 ton of meer en ieder ander schip dat geen olietankschip is, met een bruto-tonnage van 400 ton of meer.

Artikel 4 stelt verplichte meldingsprocedures in ten aanzien van gezagvoerders of anderen die het bevel voeren over schepen die onder de vlag van een Partij varen of over *offshore*-installaties die onder de rechtsmacht ervan vallen. Voormelden moeten onmiddellijk iedere gebeurtenis aan boord van hun schip of *offshore*-installatie of elke waargenomen gebeurtenis op zee melden aan de dichtstbijzijnde kuststaat of aan de kuststaat onder de rechtsmacht waarvan de *offshore*-installatie valt. « Onder zijn rechtsmacht » omvat de territoriale zee, de exclusieve economische zone en het continentaal plat. Deze meldingsplicht geldt bovendien ook ten aanzien van personen die het gezag voeren over zeehavens en inrichtingen voor de overslag van olie en ten aanzien van (lucht)vaartuigen belast met het toezicht op zee en ten aanzien van piloten van burgerluchtvaartuigen.

Artikel 5 bepaalt het verdere verloop van deze meldingsprocedure en de door de kuststaten te nemen

États côtiers à la réception d'un rapport de pollution : évaluer la situation pour déterminer s'il s'agit d'un événement de pollution par les hydrocarbures, évaluer la nature, l'importance et les conséquences éventuelles et aviser ensuite tous les États dont les intérêts sont affectés par cet événement de pollution par les hydrocarbures ou sont susceptibles de l'être.

L'article 6, premier alinéa, impose la mise en place de systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures. Chaque système national comprend la désignation de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre la pollution par les hydrocarbures, ainsi que du point ou des points de contact opérationnels nationaux chargés de recevoir et de transmettre les rapports de pollution par les hydrocarbures visés à l'article 4, et de l'autorité habilitée à agir au nom de l'État pour demander une assistance ou décider de fournir l'assistance demandée. À cela s'ajoute l'obligation de dresser un plan d'urgence national qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés.

Le deuxième alinéa requiert, dans la mesure des moyens disponibles, la définition d'une quantité minimale de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures disposé préalablement, ainsi qu'un programme d'exercices à l'intention des organisations concernées, la présence, en permanence, de plans et de moyens de communication, de même qu'un arrangement organisant la lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures en fonction des ressources disponibles.

Le troisième alinéa décrit les informations relatives à ces éléments qui doivent être communiquées à l'OMI. Cet article a déjà fait l'objet d'une exécution partielle en Belgique :

1. en vertu de l'article 32, paragraphe 2, de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique, les ministres concernés sont tenus d'établir ensemble des plans d'intervention opérationnels;

2. en 2000 et 2001, l'État belge s'est attelé à la mise sur pied d'un ensemble de moyens efficaces de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, lesquels sont déployés et gérés par la direction générale Environnement du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement, en collaboration étroite avec la Protection civile notamment.

L'article 7, premier alinéa, mentionne les formes de coopération internationale en cas de menace de pollution ou de pollution avérée par les hydrocarbures : la collaboration, les services de conseils et l'appui technique. Le financement des frais afférents à cette

maatregelen na ontvangst van een dergelijke melding : evaluatie om vast te stellen of het een voorval van olieverontreiniging betreft, evaluatie van aard, omvang en mogelijke gevolgen en informatie aan alle staten waarvan de belangen waarschijnlijk zullen worden aangetast of reeds zijn aangetast.

In artikel 6, eerste lid, wordt de instelling van nationale en regionale systemen voor voorbereiding en bestrijding van olieverontreiniging verplicht. Elk nationaal systeem omvat de aanwijzing van de bevoegde nationale autoriteit(en) tot voorbereiding op en bestrijding van voorvallen van olieverontreiniging alsook de aanwijzing van één of meerdere nationale operationele meldpunten voor het ontvangen en doorgeven van de in artikel 4 bedoelde meldingen en van de autoriteit die bevoegd is om namens de staat om bijstand te verzoeken of te verlenen. Daarnaast moet ook een nationaal rampenplan worden opgesteld dat mede de organisatorische verhouding tussen de verschillende betrokken organen behelst.

In het tweede lid wordt bepaald dat, voorzover zulks mogelijk is, ook een minimumniveau van vooraf te plaatsen oliebestrijdingsapparatuur bepaald moet worden, evenals een oefenprogramma voor betrokken organisaties, voortdurend beschikbare plannen en communicatievoorzieningen en een regeling om de bestrijding van olieverontreiniging af te stemmen op de mogelijkheden om de nodige middelen te mobiliseren.

Het derde lid omschrijft de gegevens die over deze elementen aan de IMO moeten meegedeeld worden. Dit artikel werd al gedeeltelijk uitgevoerd in België :

1. krachtens artikel 32, paragraaf 2 van de wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België moeten operationele interventieplannen gezamenlijk door de betrokken ministers worden opgesteld;

2. in 2000 en 2001 werd door de Belgische Staat begonnen met de uitbouw van een efficiënt pakket aan oliebestrijdingsmiddelen, dewelke worden ontplooid en beheerd door het directoraat-generaal Leefmilieu van de federale overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, in nauwe samenwerking met onder meer de Civiele Bescherming.

Artikel 7, eerste lid vermeldt de internationale samenwerkingsvormen bij de bestrijding van dreigende of effectieve olieverontreiniging : samenwerking, adviesdiensten en technische bijstand. De financiering van de kosten die met deze bijstand zijn

assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe de la Convention.

L'article 7, deuxième alinéa, attribue à l'OMI un rôle dans le financement provisoire des frais visés au premier alinéa, lorsque la Partie concernée en fait la demande.

L'article 7, troisième alinéa, invite les États de destination à prendre les mesures pour l'acheminement, le déplacement et le départ rapides du personnel et du matériel pour la lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

L'article 8 a trait à la coopération aux programmes de recherche-développement. Cette coopération peut se faire au sein de l'OMI ou des organisations régionales concernées ou par le biais d'arrangements. Elle peut prendre les formes suivantes : contacts entre instituts de recherche des différents États, tenue régulière de colloques internationaux et élaboration de normes assurant la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

L'article 9 spécifie sur le plan technique l'obligation de coopérer visée à l'article 7. Contrairement à la convention MARPOL, dans laquelle il est uniquement fait mention de la « promotion » de l'appui, la Convention OPRC exige réellement l'appui aux parties qui en font la demande (premier alinéa). Sur la base du deuxième alinéa, les parties concernées sont tenues de coopérer au transfert de la technologie concernée.

L'article 10 encourage les Parties à conclure des accords bilatéraux et/ou multilatéraux.

En application de l'article 11, aucune disposition de la Convention OPRC ne peut affecter les droits ou obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

L'article 12 expose en détail les tâches de l'OMI dans cette Convention (notamment services d'information, enseignement et formation, services techniques et assistance technique).

L'article 13 dispose que la Convention fera l'objet d'une évaluation du point de vue de son efficacité au regard de ses objectifs.

L'article 14 décrit les procédures d'amendement de la Convention : soit après examen par l'OMI, soit par une Conférence. Les deux procédures font intervenir « l'approbation tacite » (*tacit approval*). Aux fins d'un contrôle parlementaire suffisant, le présent projet de loi inclut expressément des dispositions tenant compte des remarques formulées par le Conseil d'État pour ce type de procédure d'amendement.

gemoeid gebeurt op basis van de bepalingen die in de Bijlage van het Verdrag zijn opgenomen.

Artikel 7, tweede lid kent de IMO een rol toe bij de voorlopige financiering van de het eerste lid vermelde kosten, indien de betrokken staat dat verzoekt.

Artikel 7, derde lid gebiedt de ontvangende staten maatregelen te nemen ten behoeve van het vlot aankomen, verplaatsen en vertrekken van personeel en materieel voor oliebestrijding.

Artikel 8 betreft de samenwerking bij onderzoeken en ontwikkelingsprogramma's. Deze samenwerking kan gebeuren via de IMO of de desbetreffende regionale organisaties of regelingen en neemt de volgende vormen aan : contact tussen de onderzoeksinstituten van de verschillende staten, de regelmatige organisatie van internationale symposia en de opstelling van normen voor onderling verenigbare oliebestrijdingstechnieken en -apparatuur.

Artikel 9 specificeert de samenwerkings-verplichting uit artikel 7 op technisch vlak. In tegenstelling tot het MARPOL-verdrag, waarin enkel melding wordt gemaakt van het « bevorderen » van steun, is hier sprake van een effectieve verplichting tot steun aan partijen die daarom verzoeken (eerste lid). Op basis van het tweede lid zijn de betrokken partijen gehouden tot samenwerking bij de overdracht van de desbetreffende technologie.

Artikel 10 stimuleert de Partijen om bilaterale en/of multilaterale overeenkomsten te sluiten.

Krachtens artikel 11 blijven de rechten en verplichtingen van een Partij uit hoofde van een ander verdrag of internationale overeenkomst onverkort van toepassing.

In artikel 12 worden de taken van de IMO in dit Verdrag uitvoerig belicht (onder meer informatievoorziening, opleiding en vorming, technische diensten en technische bijstand).

Artikel 13 bepaalt dat dit Verdrag het voorwerp zal vormen van een evaluatie van de doeltreffendheid ten opzichte van de doelstellingen ervan.

Artikel 14 beschrijft de wijzigingsprocedures van het Verdrag : ofwel na behandeling door de IMO ofwel door een Conferentie. In beide procedures wordt gewerkt met « stilzwijgende goedkeuring » (*tacit approval*). Om voldoende parlementaire controle mogelijk te maken, werden in het voorliggend ontwerp van wet uitdrukkelijk bepalingen opgenomen om tegemoet te komen aan de opmerkingen die de Raad van State uitbracht bij gelijkaardige wijzigingsprocedures.

Les articles 15 à 19 inclus constituent les habituelles «dispositions finales» portant sur la signature, la ratification, l'acceptation, l'approbation et l'adhésion (article 15), l'entrée en vigueur (article 16), la dénonciation (article 17), le dépositaire (article 18) et les langues dans lesquelles la Convention est rédigée (article 19).

L'Annexe porte sur le remboursement des frais d'assistance. En principe, c'est la Partie requérante qui doit rembourser à la Partie assistante le coût des mesures, celui-ci devant être calculé de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante. Les deux parties coopèrent pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. En ce qui concerne un éventuel solde, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais, en tenant dûment compte des besoins des pays en développement. Les dispositions de la Convention OPRC ne peuvent affecter les droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international.

*
* *

B. Le Protocole OPRC-HNS (2000) repose sur la résolution 10, déjà adoptée en 1990 par la Conférence sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures et visant à élargir le champ d'application de la Convention OPRC (événements de pollution par les hydrocarbures) aux substances nocives et dangereuses.

Le Protocole OPRC-HNS suit la même structure que la Convention OPRC, à quelques exceptions près.

Le premier alinéa de l'article 1 fournit une description des dispositions générales de la Convention, en particulier l'obligation des Parties de prendre les mesures appropriées pour la préparation et la lutte contre les événements de pollution par des substances nocives et potentiellement dangereuses.

Le deuxième alinéa indique que l'Annexe fait partie intégrante de la Convention.

Le troisième alinéa aborde le principe classique de l'immunité souveraine eu égard aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires et aux autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales, étant entendu qu'au regard des catégories précitées des mesures appro-

Artikel 15 tot en met 19 vormen de klassieke «slotbepalingen» inzake de ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring en toetreding (artikel 15), de inwerkingtreding (artikel 16), de opzegging (artikel 17), depositaris (artikel 18) en de talen waarin het Verdrag is opgesteld (artikel 19).

De Bijlage betreft de kostenvergoedingsregeling. Principieel dient de verzoekende Partij de hulpverlenende Partij te vergoeden, waarbij de kosten op billijke wijze berekend dienen te worden overeenkomstig het recht en de praktijk van de hulpverlenende Partij. Beide Partijen werken samen bij het verhalen van de schadevergoeding. Ten opzichte van het eventuele saldo kan de hulpverlenende Partij afzien van kostenvergoeding op vraag van de verzoekende Partij, onder meer rekening houdend met de behoeften van ontwikkelingslanden. Het OPRC-Verdrag laat de toepassing van andere bepalingen van nationaal en internationaal recht betreffende het op derden verhalen van de kosten van maatregelen naar aanleiding van verontreiniging of dreigende verontreiniging onverlet.

*
* *

B. Het OPRC-HNS-Protocol (2000) vindt zijn basis in Resolutie 10 die reeds in 1990 door de Conferentie inzake Internationale samenwerking bij de voorbereiding op en de bestrijding van olieverontreiniging werd aangenomen en waarbij de uitbreiding van het toepassingsgebied van het OPRC-Verdrag (voorvallen van olie-verontreiniging) tot schadelijke en gevaarlijke stoffen werd beoogd.

Het OPRC-HNS-Protocol volgt dezelfde structuur als het OPRC-Verdrag, behoudens een aantal uitzonderingen.

In artikel 1, eerste lid, worden de algemene bepalingen van het Verdrag omschreven, met in het bijzonder de verbintenis van de Partijen om passende maatregelen te nemen ter voorbereiding op en ter bestrijding van een voorval van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen.

In het tweede lid wordt melding gemaakt dat de Bijlage een integrerend onderdeel uitmaakt van het Verdrag.

In het derde lid wordt het klassieke principe van de soevereine immuniteit ingesteld ten aanzien van oorlogsschepen, marine hulpschepen en andere schepen in eigendom van of in beheer bij een staat die tijdelijk uitsluitend worden ingezet voor niet-commerciële overheidsdienst, met dien verstande dat ten aanzien van voormelde categorieën gelijkaardige maatregelen

priées doivent être prises conformément à l'objectif visé par la Convention.

L'article 2 fournit les définitions des termes employés ultérieurement dans le Protocole OPRC-HNS. Les termes clés, les « substances nocives et potentiellement dangereuses », sont définis comme suit : « toute substance autre qu'un hydrocarbure qui, si elle est introduite dans le milieu marin, risque de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques et à la flore et la faune marines, de porter atteinte à l'agrément des sites ou de gêner toute autre utilisation légitime de la mer. » Cette définition est empruntée à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention UNCLOS sur la « pollution du milieu marin ».

Le premier alinéa de l'article 3 définit l'obligation des navires battant le pavillon d'une Partie de posséder à bord un plan d'urgence de bord contre les événements de pollution et de notifier de tels événements aux autorités compétentes, le tout conformément aux Conventions existantes dans le cadre de l'OMI. En effet, les négociations portaient du principe qu'il ne fallait pas imposer de nouvelles obligations à la navigation. En ce qui concerne les unités au large, il revient aux Parties d'établir un plan d'urgence de bord, au moyen de dispositions nationales ou de systèmes de gestion des sociétés en matière d'environnement. Ceci s'explique par le nombre relativement faible de substances nocives et potentiellement dangereuses présentes dans les unités au large.

Le deuxième alinéa de l'article 3 concerne l'obligation de posséder un plan d'urgence de bord pour les événements de pollution par des substances nocives et potentiellement dangereuses dans les ports maritimes, ainsi que des installations de manutention des substances nocives et potentiellement dangereuses, lesquelles sont choisies par les Parties elles-mêmes.

Le troisième alinéa de l'article 3 établit le devoir d'information de la part des autorités d'une Partie qui constatent un événement de pollution susceptible d'affecter les intérêts d'une autre Partie.

L'article 4 régit les systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte : chaque Partie est tenue de mettre en place un système national afin d'être en mesure de lutter de manière ciblée contre les événements de pollution. Outre la désignation d'une autorité nationale compétente et d'un point de contact national, il convient d'établir un plan d'urgence national (premier alinéa).

Le deuxième alinéa précise que, dans la mesure de ses moyens, chaque Partie met en place préalablement une quantité minimale de matériel de lutte contre les événements de pollution ainsi qu'un programme d'exercices à l'intention des organisations concernées, des plans détaillés et des moyens de communication disponibles en permanence et un arrangement pour

in overeenstemming met de doelstellingen van het Verdrag worden genomen.

In artikel 2 worden de begrippen gedefinieerd die verder in het OPRC-HNS-Protocol worden gehanteerd. Als kernbegrip wordt het begrip « schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen » als volgt gedefinieerd : « elke stof, anders dan olie, die, indien in het mariene milieu gebracht, waarschijnlijk gevaar oplevert voor de gezondheid van de mens, de levende rijkdommen en het mariene leven schaadt, afbreuk doet aan de leefbaarheid of ander rechtmatig gebruik van de zee belemmert ». Deze definitie is ontleend aan artikel 1, (4) van het UNCLOS-verdrag, « verontreiniging van het mariene milieu ».

Artikel 3, eerste lid, regelt de plicht voor schepen die de vlag voeren van een Partij om een rampenplan voor voorvallen van verontreiniging aan boord te hebben, alsmede de melding aan bepaalde autoriteiten van dergelijke voorvallen, één en ander in overeenstemming met de bestaande verdragen in het kader van IMO. Immers, tijdens de onderhandelingen gold als uitgangspunt dat er geen nieuwe verplichtingen aan de scheepvaart zouden worden opgelegd. Wat betreft offshore-installaties wordt het aan de Partijen overgelaten om door middel van nationale voorschriften of bedrijfsinterne milieuzorgsystemen een rampenplan aan boord te hebben. Reden hiervoor is de relatief geringe hoeveelheid gevaarlijke en schadelijke stoffen die op een offshore-installatie aanwezig zijn.

Artikel 3, tweede lid, betreft de verplichting tot het hebben van een rampenplan voor voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen in zeehavens en inrichtingen voor de overslag van deze stoffen, dewelke door de Partijen zelf gekozen worden.

Artikel 3, derde lid stelt een communicatieplicht in vanwege de autoriteiten van een Partij die een verontreiniging vaststellen ten behoeve van belanghebbende Partijen.

Artikel 4 regelt de nationale en regionale systemen voor voorbereiding en bestrijding : de Partijen worden verplicht om een nationaal systeem op te zetten teneinde voorvallen van verontreiniging doeltreffend te kunnen bestrijden. Terzake dient, naast de aanwijzing van een bevoegde nationale autoriteit en een nationaal meldpunt, een nationaal rampenplan opgezet te worden (eerste lid).

In het tweede lid wordt bepaald dat, voorzover zulks mogelijk is, ook een minimumniveau van vooraf te plaatsen bestrijdingsapparatuur bepaald moet worden, evenals een oefenprogramma voor betrokken organisaties, voortdurend beschikbare plannen en communicatievoorzieningen en een regeling om de bestrijding van voorvallen van verontreiniging af te

coordonner les opérations de lutte contre les événements de pollution afin de mobiliser les ressources nécessaires.

Le troisième alinéa précise les informations en la matière à communiquer à l'OMI. Cette coopération joue clairement un rôle capital pour les pays qui ne sont pas à même d'accomplir eux-mêmes ce genre de tâches opérationnelles et qui, en cas d'événements de pollution, sont tributaires de la coopération régionale. Toutefois, étant donné la diversité et la complexité de la lutte contre les substances nocives et potentiellement dangereuses, la coopération régionale revêt également un caractère essentiel pour les régions plus développées. Dans ce cadre, comme cité précédemment, la Belgique est déjà partie à l'Accord de Bonn.

Le premier alinéa de l'article 5 détaille les formes de coopération internationale dans la lutte contre les menaces de pollution ou les pollutions avérées : coopération, services de conseils et appui technique. Le financement des frais afférents à cette assistance s'effectue sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe de la Convention.

Le deuxième alinéa de l'article 5 attribue à l'OMI un rôle dans le financement provisoire des frais mentionnés au premier alinéa, si l'État concerné le demande. Ceci permet d'éviter de donner l'impression que les frais de toute l'opération de secours doivent déjà être couverts d'avance par une garantie, ce qui peut constituer une exigence impossible à respecter pour les pays en développement.

Le troisième alinéa de l'article 5 intime aux États bénéficiaires de prendre des mesures visant à faciliter l'arrivée des navires, l'acheminement et le départ du personnel et du matériel pour la lutte contre la pollution.

Le premier alinéa de l'article 6 impose la création de systèmes nationaux et régionaux pour la préparation et la lutte contre les événements de pollution. Chaque système national est tenu de désigner la ou les autorités nationales compétentes pour la préparation et la lutte contre les événements de pollution, un ou plusieurs points de contacts nationaux opérationnels pour la réception et la transmission des notifications visées à l'article 4 et l'autorité compétente pour demander ou fournir une assistance au nom de l'État. Par ailleurs, il convient également de réaliser un plan d'urgence national qui établisse les relations organisationnelles entre les différents organes concernés.

Le deuxième alinéa prévoit que, dans la mesure de ses moyens, chaque Partie met en place préalablement une quantité minimale de matériel de lutte contre les événements de pollution ainsi qu'un programme d'exercices à l'intention des organisations concernées, des plans et des moyens de communication disponi-

stemmen op de mogelijkheden om de nodige middelen te mobiliseren.

Het derde lid omschrijft de gegevens die over deze elementen aan de IMO moeten meegedeeld worden. Deze samenwerking is uiteraard van belang voor landen die niet in staat zijn om dit soort operationele zaken zelfstandig te verwezenlijken en die bij voorvallen van verontreiniging zijn aangewezen op regionale samenwerking. Gezien het diverse en gecompliceerde karakter van de bestrijding van schadelijke en gevaarlijke stoffen is regionale samenwerking echter ook voor meer ontwikkelde regio's van belang. In dit kader is België zoals hierboven vermeld reeds partij bij het Bonn-Akkoord.

Artikel 5, eerste lid, vermeldt de internationale samenwerkingsvormen bij de bestrijding van dreigende of effectieve voorvallen van verontreiniging : samenwerking, adviesdiensten en technische bijstand. De financiering van de kosten die met deze bijstand zijn gemoeid gebeurt op basis van de bepalingen die in de Bijlage van het Verdrag zijn opgenomen.

Artikel 5, tweede lid, kent de IMO een rol toe bij de voorlopige financiering van de het eerste lid vermelde kosten, indien de betrokken staat dat verzoekt. Hiermee wordt de indruk vermeden dat de kosten van de gehele hulpverleningsoperatie al op voorhand volledig moeten zijn gedekt door een garantie, wat met name voor ontwikkelingslanden een onhaalbare eis zou kunnen zijn.

Artikel 5, derde lid, gebiedt de ontvangende staten maatregelen te nemen ten behoeve van het vlot aankomen, verplaatsen en vertrekken van personeel en materieel voor bestrijding van verontreiniging.

In artikel 6, eerste lid, wordt de instelling van nationale en regionale systemen voor voorbereiding en bestrijding van verontreiniging verplicht. Elk nationaal systeem omvat de aanwijzing van de bevoegde nationale autoriteit(en) tot voorbereiding op en bestrijding van verontreiniging alsook de aanwijzing van één of meerdere nationale operationele meldpunten voor het ontvangen en doorgeven van de in artikel 4 bedoelde meldingen en van de autoriteit die bevoegd is om namens de staat om bijstand te verzoeken of te verlenen. Daarnaast moet ook een nationaal rampenplan worden opgesteld dat mede de organisatorische verhouding tussen de verschillende betrokken organen behelst.

In het tweede lid wordt bepaald dat, voorzover zulks mogelijk is, ook een minimumniveau van vooraf te plaatsen bestrijdingsapparatuur bepaald moet worden, evenals een oefenprogramma voor betrokken organisaties, voortdurend beschikbare plannen en communicatievoorzieningen en een regeling om de

bles en permanence et un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre les événements de pollution afin de mobiliser les ressources nécessaires.

Le troisième alinéa décrit les informations y afférentes à transmettre à l'OMI.

Le premier alinéa de l'article 7 oblige les Parties à fournir un appui aux Parties qui en font la demande (premier alinéa).

Sur la base du deuxième alinéa de l'article 7, les Parties concernées sont tenues de coopérer activement au transfert de la technologie y afférente.

L'article 8 invite les Parties à établir une coopération bilatérale et multilatérale.

En vertu de l'article 9, les droits et obligations d'une Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux ne sont aucunement affectés.

L'article 10 aborde les arrangements institutionnels. En raison du rôle important réservé à l'OMI, la réalisation effective des activités dépend de l'accord de l'Organisation et de la disponibilité de ressources suffisantes. Pour ce faire, l'OMI peut déterminer elle-même quelles tâches elle doit effectuer dans quels délais. Pour la mise en œuvre de cet article, l'OMI doit développer un programme et le suivre. Le Secrétaire général de l'OMI a déjà reçu une demande visant à travailler à la mise en œuvre des dispositions définies à l'article 10. À cet effet, un rôle est également attribué au Comité de la protection du milieu marin et aux États membres de l'OMI. On part du principe que ces tâches peuvent être effectuées moyennant une extension minimum des effectifs du secrétariat, dont les frais doivent être supportés par les membres de l'OMI, conformément à la clé de répartition en la matière basée sur le tonnage de la flotte.

L'article 11 stipule que la Convention devra faire l'objet d'une évaluation quant à son efficacité par rapport à ses objectifs.

L'article 12 décrit les procédures d'amendement de la Convention : soit après examen par l'OMI, soit par une Conférence. Les deux procédures font appel à une « approbation tacite » (*tacit approval*).

Les articles 13 et 15 à 18 concernent les habituelles « dispositions finales » concernant la signature, la ratification, l'acceptation et l'adhésion, l'entrée en vigueur, la dénonciation, le depositaire et les langues dans lesquelles le Protocole est rédigé.

L'article 14 contient un arrangement institutionnel *ad hoc* élaboré à l'attention de Hong-Kong — Chine. On retrouve d'ailleurs un arrangement comparable

bestrijding van verontreiniging af te stemmen op de mogelijkheden om de nodige middelen te mobiliseren.

Het derde lid omschrijft de gegevens die over deze elementen aan de IMO moeten meegedeeld worden.

Artikel 7, eerste lid, verplicht de Partijen tot het verlenen van technische bijstand aan andere Partijen die daarom verzoeken (eerste lid).

Op basis van artikel 7, tweede lid, zijn de betrokken partijen gehouden actief samen te werken bij de overdracht van de desbetreffende technologie.

Artikel 8 moedigt de Partijen aan om bilaterale en/of multilaterale overeenkomsten te sluiten.

Krachtens artikel 9 blijven de rechten en verplichtingen van een Partij uit hoofde van een ander verdrag of internationale overeenkomst onverkort van toepassing.

Artikel 10 behandelt de institutionele regelingen. Daadwerkelijk uitvoering geven aan de belangrijke rol die is weggelegd voor de IMO is afhankelijk van de instemming van deze organisatie en de beschikbaarheid van voldoende middelen. De IMO kan daarom zelf bepalen welke taken de organisatie in welk tempo oppakt. De IMO dient voor de uitvoering van dit artikel een programma te ontwikkelen en bij te houden. De Secretaris-Generaal van de IMO heeft reeds het verzoek gekregen om te gaan werken aan de uitvoering van het bepaalde in artikel 10. Hierbij is ook een rol toebedeeld aan de Commissie inzake de Bescherming van het Mariene Milieu en de lidstaten van de IMO. Er wordt van uitgegaan dat deze taken kunnen worden opgepakt met een minimale uitbreiding van het personeelsbestand van het secretariaat, waarvan de kosten zullen worden doorberekend aan de leden van de IMO conform de daarvoor geldende verdeelsleutel die is gebaseerd op de tonnage van de vloot.

Artikel 11 bepaalt dat dit Verdrag het voorwerp zal vormen van een evaluatie van de doeltreffendheid ten opzichte van de doelstellingen ervan.

Artikel 12 beschrijft de wijzigingsprocedures van het Verdrag : ofwel na behandeling door de IMO ofwel door een Conferentie. In beide procedures wordt gewerkt met « stilzwijgende goedkeuring » (*tacit approval*).

Artikel 13 en 15 tot en met 18 betreffen de klassieke « slotbepalingen » inzake ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring en toetreding, de inwerkingtreding, opzegging, depositaris en de talen waarin het Protocol is opgesteld.

Artikel 14 houdt een institutionele regeling in die *ad hoc* is uitgewerkt ten behoeve van Hongkong — China. Een gelijkaardige regeling vindt men

dans la Convention internationale sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires (2001) et la Convention sur le contrôle et la gestion des eaux de ballast des navires (2003).

L'Annexe traite de l'arrangement sur le remboursement des frais d'assistance. En principe, la Partie requérante rembourse la Partie assistante. Pour ce faire, les coûts sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante. Les deux Parties coopèrent pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. En fonction du solde éventuel, la Partie assistante peut renoncer à l'indemnisation des frais à la demande de la Partie requérante, notamment en tenant compte des besoins des pays en développement. Le Protocole OPRC-HNS ne porte aucunement atteinte à l'application des dispositions relevant du droit national et international visant le recouvrement auprès de tiers du coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution.

En ce qui concerne le caractère mixte de la Convention et du Protocole, il a été décidé dans le groupe de travail Conventions mixtes qu'il s'agirait dans les deux cas d'une convention mixte. L'article 6, § 1, X de la loi spéciale du 8 août 1980 sur la réforme des institutions précise qu'en ce qui concerne les travaux publics et les transports, les régions sont compétentes pour les ports et leurs dépendances. L'article 2, § 5 de la Convention et l'article 2, p§ 3 du Protocole fournissent une définition du terme «port maritime». Les autorités fédérales sont compétentes pour la mise en œuvre des dispositions conventionnelles dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique.

*
* *

Les deux conventions n'ont pas été signées par la Belgique pendant la période de ratification prévue à cet effet. Sur le plan technique, cette procédure institutionnelle concerne dès lors l'adhésion de la Belgique aux deux conventions.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

*Le vice-premier ministre
et ministre de la Mer du Nord,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

trouwens terug in de Internationale Conventie inzake de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen (2001) en het Internationaal verdrag voor de controle en management van ballastwater en sedimenten van schepen (2003).

De Bijlage betreft de kostenvergoedingsregeling. Principieel dient de verzoekende Partij de hulpverlenende Partij te vergoeden, waarbij de kosten op billijke wijze berekend dienen te worden overeenkomstig het recht en de praktijk van de hulpverlenende Partij. Beide Partijen werken samen bij het verhalen van de schadevergoeding. Ten opzichte van het eventuele saldo kan de hulpverlenende Partij afzien van kostenvergoeding op vraag van de verzoekende Partij, onder meer rekening houdend met de behoeften van ontwikkelingslanden. Het OPRC-HNS-protocol laat de toepassing van andere bepalingen van nationaal en internationaal recht betreffende het op derden verhalen van de kosten van maatregelen naar aanleiding van verontreiniging of dreigende verontreiniging onverlet.

Met betrekking tot het gemengd karakter van het Verdrag en van het Protocol werd in de werkgroep Gemengde Verdragen besloten dat het in beide gevallen over een gemengd verdrag gaat. enerzijds bepaalt artikel 6, § 1, X van de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen immers dat de gewesten wat de openbare werken en het vervoer betreft, bevoegd zijn voor de havens en hun aanhorigheden. In artikel 2, 5° van het Verdrag en artikel 2,3° van het Protocol wordt het begrip «zeehavens» gedefinieerd. Voor de toepassing van de verdragsbepalingen in de zeegebieden waarover België rechtsmacht heeft, is de federale overheid bevoegd.

*
* *

Beide verdragen werden door België niet ondertekend tijdens de periode die openstond voor ondertekening. Technisch gezien betreft deze instemmingsprocedure dus de toetreding door België tot beide verdragen.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*De vice-eerste minister
en minister van de Noordzee,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De vice-eerste minister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

Le ministre de la Politique scientifique,

Paul MAGNETTE.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Paul MAGNETTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre de la Mer du Nord, de Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de la Défense et de Notre ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre de la Mer du Nord, Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, Notre ministre de la Défense et Notre ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

§ 1. La Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990, sortira son plein et entier effet.

§ 2. Les amendements à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990, adoptés en application de l'article 14 de cette Convention internationale, sortiront leur plein et entier effet à condition, dans le cas de l'article 14, alinéa 2, f), (i), que le Roi les ait acceptés ou à condition, dans le cas de l'article 14, alinéa 2, f), (ii), que le Roi n'ait pas formulé d'objection à leur rencontre.

Le Roi communique au Parlement chaque modification prévue de cette Convention endéans un délai approprié.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eerste minister en minister van de Noordzee, van Onze vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Landsverdediging en van Onze minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van de Noordzee, Onze vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Landsverdediging en Onze minister van Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Het Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990, zal volkomen gevolg hebben.

§ 2. De wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990, welke met toepassing van artikel 14 van dit Internationaal Verdrag aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben, mits de Koning ze aanvaard heeft in het geval van artikel 14, lid 2, f), (i), of mits de Koning ertegen geen bezwaar gemaakt heeft in het geval van artikel 14, lid 2, f), (ii).

De Koning deelt elke voorgenomen wijziging van dit Verdrag binnen een werkzame termijn mee aan het Parlement.

Art. 3

§ 1. Le Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000, sortira son plein et entier effet.

§ 2. Les amendements au Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000, adoptés en application de l'article 12 de ce Protocole, sortiront leur plein et entier effet à condition, dans le cas de l'article 12, alinéa 2, f), (i), que le Roi les ait acceptés ou à condition, dans le cas de l'article 12, alinéa 2, f), (ii), que le Roi n'ait pas formulé d'objection à leur rencontre.

Le Roi communique au Parlement chaque modification prévue de ce Protocole endéans un délai approprié.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 3 août 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

*Le vice-premier ministre
et ministre de la Mer du Nord,*

Johan VANDE LANOTTE.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

Le ministre de la Politique scientifique,

Paul MAGNETTE.

Art. 3

§ 1. Het Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000, zal volkomen gevolg hebben.

§ 2. De wijzigingen van het Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000, welke met toepassing van artikel 12 van dit Protocol aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben, mits de Koning ze aanvaard heeft in het geval van artikel 12, lid 2, f), (i), of mits de Koning ertegen geen bezwaar gemaakt heeft in het geval van artikel 12, lid 2, f), (ii).

De Koning deelt elke voorgenomen wijziging van dit Protocol binnen een werkzame termijn mee aan het Parlement.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 3 augustus 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*De vice-eerste minister
en minister van de Noordzee,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De vice-eerste minister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Paul MAGNETTE.

CONVENTION INTERNATIONALE

de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures.

LES PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSCIENTES de la nécessité de préserver l'environnement humain en général et l'environnement marin en particulier,

RECONNAISSANT la menace grave que présentent pour le milieu marin les événements de pollution par les hydrocarbures mettant en cause des navires, des unités au large et des ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures,

CONSCIENTES de l'importance que revêtent les mesures de précaution et la prévention afin d'éviter avant tout une pollution par les hydrocarbures, et de la nécessité d'appliquer rigoureusement les instruments internationaux existants ayant trait à la sécurité maritime et à la prévention de la pollution des mers et, en particulier, la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif tel que modifié, et également d'élaborer dans les meilleurs délais des normes plus rigoureuses pour la conception, l'exploitation et l'entretien des navires transportant des hydrocarbures, ainsi que des unités au large,

CONSCIENTES ÉGALEMENT qu'en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures des mesures promptes et efficaces sont essentielles pour limiter les dommages qui pourraient résulter d'un tel événement,

SOULIGNANT l'importance d'une préparation efficace pour lutter contre les événements de pollution par les hydrocarbures et le rôle primordial que les industries pétrolière et maritime ont à cet égard,

RECONNAISSANT EN OUTRE l'importance d'une assistance mutuelle et d'une coopération internationale en ce qui concerne notamment l'échange d'informations sur les moyens dont disposent les États pour lutter contre des événements de pollution par les hydrocarbures, l'établissement de plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures, l'échange de rapports sur des événements importants susceptibles de toucher l'environnement marin ou le littoral et les intérêts connexes des États, ainsi que les programmes de recherche-développement portant sur les moyens de combattre la pollution du milieu marin par les hydrocarbures,

TENANT COMPTE du principe « pollueur-payeur » en tant que principe général du droit international de l'environnement,

TENANT COMPTE ÉGALEMENT de l'importance des instruments internationaux sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, y compris la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et de la nécessité impérative d'une entrée en vigueur dans les meilleurs délais des Protocoles de 1984 modifiant ces deux conventions,

TENANT COMPTE EN OUTRE de l'importance des accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux, y compris les conventions et accords régionaux,

CONSIDÉRANT les dispositions pertinentes de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, et notamment de sa partie XII,

VERTALING INTERNATIONAAL VERDRAG

van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging.

DE PARTIJEN BIJ DIT VERDRAG,

ZICH BEWUST VAN de noodzaak tot behoud van het milieu in het algemeen en van het mariene milieu in het bijzonder,

ERKENNENDE de ernstige bedreiging voor het mariene milieu, gevormd door voorvallen van olieverontreiniging waarbij schepen, *offshore*-installaties, zeehavens en inrichtingen voor de overslag van olie zijn betrokken,

INDACHTIG het belang in eerste instantie van voorzorgsmaatregelen en preventie ter vermindering van olieverontreiniging, alsmede de noodzaak van een strikte toepassing van de bestaande internationale overeenkomsten terzake van de veiligheid op zee en de voorkoming van verontreiniging van de zee, in het bijzonder het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee van 1974, zoals gewijzigd en het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 1973, zoals gewijzigd bij het daarop betrekking hebbende Protocol van 1978, zoals gewijzigd, alsmede de spoedige ontwikkeling van verscherpte normen voor het ontwerp, de exploitatie en het onderhoud van schepen die olie vervoeren en van *offshore*-installaties,

TEVENS INDACHTIG het feit dat bij een voorval van olieverontreiniging onmiddellijk en doeltreffend optreden noodzakelijk is om de schade die uit een dergelijk voorval kan voortvloeien te beperken,

DE NADRUK LEGGEND op het belang van een doeltreffende voorbereiding op de bestrijding van voorvallen van olieverontreiniging en de belangrijke rol die de olie- en de scheepvaartindustrie daarbij kunnen vervullen,

VOORTS ERKENNENDE het belang van wederzijdse bijstand en internationale samenwerking met betrekking tot zaken als de uitwisseling van informatie betreffende de mogelijkheden van Staten om op te treden bij voorvallen van olieverontreiniging, de opstelling van rampenplannen tegen olieverontreiniging, de uitwisseling van meldingen van voorvallen van betekenis die het mariene milieu of de kust en daarmee samenhangende belangen van Staten kunnen aantasten, alsmede onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's ten aanzien van middelen ter bestrijding van olieverontreiniging in het mariene milieu,

GELET OP het beginsel « de vervuiler betaalt » als algemeen beginsel van internationaal milieurecht,

TEVENS GELET OP het belang van internationale overeenkomsten inzake aansprakelijkheid en vergoeding van schade door olieverontreiniging, waaronder het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie van 1969 en het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1971 en de dwingende noodzaak van spoedige inwerkingtreding van de Protocollen van 1984 tot wijziging van deze twee verdragen,

VOORTS GELET OP het belang van bilaterale en multilaterale overeenkomsten en akkoorden, met inbegrip van regionale verdragen en overeenkomsten,

INDACHTIG de desbetreffende bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, in het bijzonder Deel XII daarvan,

CONSCIENTES de la nécessité d'encourager la coopération internationale et de renforcer les moyens existants à l'échelle nationale, régionale et mondiale pour la préparation et la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, et notamment des petits États insulaires,

CONSIDÉRANT que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de conclure une Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Art. 1^{er}

Dispositions générales

1) Les Parties s'engagent, individuellement ou conjointement, à prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions de la présente Convention et de son annexe, pour se préparer à la lutte et lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures.

2) L'Annexe de la présente Convention fait partie intégrante de la Convention et toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à son annexe

3) La présente Convention ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ni aux autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente Convention, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

Art. 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1° « Hydrocarbures » désigne le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

2° « Événement de pollution par les hydrocarbures » désigne un fait ou un ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou peut résulter un rejet d'hydrocarbures et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin, ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs États, et qui requiert une action urgente ou d'autres mesures de lutte immédiates.

3° « Navire » désigne un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles et les engins flottants de tout type.

4° « Unité au large » désigne toute installation ou tout ouvrage au large, fixe ou flottant, menant des activités de prospection, d'exploitation ou de production gazière ou pétrolière, ou de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures.

5° « Ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures » désigne les installations qui présentent un risque

ZICH BEWUST VAN de noodzaak de internationale samenwerking te bevorderen en de bestaande nationale, regionale en mondiale mogelijkheden terzake van de voorbereiding op en de bestrijding van olieverontreiniging te versterken, rekening houdend met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden en in het bijzonder van de kleine eilandstaten,

OVERWEGENDE DAT deze doelstellingen het best kunnen worden verwezenlijkt door middel van het sluiten van een Internationaal Verdrag inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging,

ZIJN OVEREENGESKOMEN het volgende :

Art. 1

Algemene bepalingen

1) De Partijen verbinden zich ertoe, afzonderlijk of gezamenlijk, alle passende maatregelen te nemen, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en de Bijlage daarbij, ter voorbereiding op en ter bestrijding van een voorval van olieverontreiniging.

2) De Bijlage bij dit Verdrag maakt een integrerend deel uit van het Verdrag en een verwijzing naar het Verdrag vormt tegelijkertijd een verwijzing naar de Bijlage.

3) Dit Verdrag is niet van toepassing op oorlogsschepen, marine huilschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij een Staat, die op dat moment uitsluitend worden ingezet voor niet-commerciële overheidsdienst. Elke Partij waarborgt evenwel, door het nemen van passende maatregelen die de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van dergelijke schepen in haar eigendom of beheer niet aantasten, dat dergelijke schepen, voor zover redelijk en uitvoerbaar, opereren in overeenstemming met dit Verdrag.

Art. 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag :

1° wordt onder « olie » verstaan : minerale olie in elke vorm, daaronder begrepen ruwe olie, stookolie, oliehoudend slik, olieafval, en geraffineerde producten.

2° wordt onder « voorval van olieverontreiniging » verstaan : elke gebeurtenis of opeenvolging van gebeurtenissen met dezelfde oorzaak, die leidt of kan leiden tot een olielozing en die een bedreiging vormt of kan vormen voor het mariene milieu, of voor de kust of daarmee samenhangende belangen van één of meer Staten en die noodmaatregelen of een andere vorm van onmiddellijk optreden vergt.

3° wordt onder « schip » verstaan : elk vaartuig, van welk type ook, dat in het mariene milieu opereert, waaronder begrepen : draagvleugelboten, luchtkussenvaartuigen, onderzeeboten en vaartuigen in drijvende toestand, van welk type ook.

4° wordt onder « offshore-installatie » verstaan : elke vaste of drijvende offshore-installatie of -inrichting die wordt gebruikt ten behoeve van de exploratie, exploitatie of productie van gas of olie of het laden of lossen van olie.

5° wordt onder « zeehavens en inrichtingen voor de overslag van olie » verstaan : voorzieningen die een risico van een voorval

d'événement de pollution par les hydrocarbures et comprend, entre autres, les ports maritimes, les terminaux pétroliers, les pipelines et autres installations de manutention d'hydrocarbures.

6° « Organisation » désigne l'Organisation maritime internationale.

7° « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

Art. 3

Plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures

1) *a)* Chaque Partie exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures selon les prescriptions et conformément aux dispositions adoptées à cette fin par l'Organisation.

b) Un navire tenu d'avoir à bord un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures conformément à l'alinéa *a)*, lorsqu'il se trouve dans un port ou un terminal au large relevant de la juridiction d'une Partie, est soumis à une inspection par les agents dûment autorisés de cette Partie, conformément aux pratiques prévues dans les accords internationaux existants ou dans sa législation nationale.

2) Chaque Partie exige que les exploitants d'unités au large relevant de sa juridiction aient des plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 6 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

3) Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures relevant de sa juridiction, pour lesquels elle le juge approprié, aient des plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures ou des arrangements analogues qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 6 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

Art. 4

Procédures de notification en cas de pollution par les hydrocarbures

1) Chaque Partie :

a) exige que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon ainsi que les personnes ayant la charge d'unités au large relevant de sa juridiction signalent sans retard tout événement survenu à bord de leur navire ou de leur unité au large qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures :

i) dans le cas d'un navire, à l'État côtier le plus proche;

ii) dans le cas d'une unité au large, à l'État côtier à la juridiction duquel est soumise l'unité;

b) exige que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon ainsi que les personnes ayant la charge d'unités au large relevant de sa juridiction signalent sans retard tout événement observé en mer qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures :

i) dans le cas d'un navire, à l'État côtier le plus proche;

van olieverontreiniging inhouden : deze term omvat, onder andere, zeehavens, olieterminals, pijpleidingen en andere inrichtingen voor de overslag van olie.

6° wordt onder « Organisatie » verstaan : de Internationale Maritieme Organisatie.

7° wordt onder « Secretaris-Generaal » verstaan : de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Art. 3

Rampenplannen tegen olieverontreiniging

1) *a)* Elke Partij vereist dat schepen die gerechtigd zijn om onder haar vlag te varen een noodplan tegen olieverontreiniging aan boord hebben, zoals voorgeschreven door en in overeenstemming met de bepalingen die de Organisatie daartoe heeft aangenomen.

b) Een schip dat geacht wordt een noodplan tegen olieverontreiniging overeenkomstig lid *a)* aan boord te hebben, is, tijdens zijn aanwezigheid in een haven of bij een *offshore*-terminal onder de rechtsmacht van een Partij, onderworpen aan inspectie door daartoe door die Partij gemachtigde ambtenaren, zulks in overeenstemming met de praktijken op grond van bestaande internationale overeenkomsten of van haar nationale wetgeving.

2) Elke Partij vereist dat exploitanten van *offshore*-installaties die onder haar rechtsmacht vallen, beschikken over rampenplannen tegen olieverontreiniging, die zijn afgestemd op het in overeenstemming met artikel 6 ingestelde nationale systeem en goedgekeurd in overeenstemming met door de bevoegde nationale autoriteit vastgestelde procedures.

3) Elke Partij vereist dat de autoriteiten of exploitanten die verantwoordelijk zijn voor onder haar rechtsmacht vallende zeehavens en inrichtingen voor de overslag van olie, zoals haar gepast lijkt, beschikken over noodplannen tegen olieverontreiniging of soortgelijke regelingen die zijn afgestemd op het in overeenstemming met artikel 6 ingestelde nationale systeem en goedgekeurd in overeenstemming met de door de bevoegde nationale autoriteit vastgestelde procedures.

Art. 4

Meldingsprocedures in geval van olieverontreiniging

1) Elke Partij :

a) vereist dat gezagvoerders of anderen die het bevel voeren over schepen die onder haar vlag varen en personen die het gezag voeren over *offshore*-installaties die onder haar rechtsmacht vallen, elke gebeurtenis aan boord van hun schip of op hun *offshore*-installatie die ertoe leidt of er vermoedelijk toe zal leiden dat olie wordt geloosd, onverwijld melden :

i) in geval van een schip, aan de dichtstbijzijnde kuststaat;

ii) in geval van een *offshore*-installatie, aan de kuststaat onder de rechtsmacht waarvan de installatie valt;

b) vereist dat gezagvoerders of anderen die het bevel voeren over schepen die onder haar vlag varen en personen die het gezag voeren over *offshore*-installaties die onder haar rechtsmacht vallen, elke waargenomen gebeurtenis op zee die leidt tot een olielozing of alle aanwezigheid van olie onverwijld melden :

i) in geval van een schip, aan de dichtstbijzijnde kuststaat;

ii) dans le cas d'une unité au large, à l'État côtier à la juridiction duquel est soumise l'unité;

c) exige que les personnes ayant la charge de ports maritimes et d'installations de manutention d'hydrocarbures relevant de sa juridiction signalent sans retard à l'autorité nationale compétente tout événement qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures;

d) donne à ses navires ou aéronefs d'inspection maritime et à ses autres services ou agents compétents l'instruction de signaler sans retard à l'autorité nationale compétente ou, selon le cas, à l'État côtier le plus proche, tout événement observé en mer, dans un port maritime ou dans une installation de manutention d'hydrocarbures, qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures;

e) prie les pilotes d'aéronefs civils de signaler sans retard à l'État côtier le plus proche tout événement observé en mer qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures.

2) Les rapports visés à l'alinéa 1, a), i) sont faits conformément aux prescriptions élaborées par l'Organisation et sont fondés sur les directives et principes généraux adoptés par l'Organisation. Les rapports visés aux alinéas 1) a) ii), b), c) et d) sont faits conformément aux directives et aux principes généraux adoptés par l'Organisation dans la mesure applicable.

Art. 5

Mesures à prendre à la réception d'un rapport de pollution par les hydrocarbures

1) Lorsqu'une Partie reçoit un rapport visé à l'article 4 ou des informations sur une pollution fournies par d'autres sources :

a) elle évalue la situation pour déterminer s'il s'agit d'un événement de pollution par les hydrocarbures;

b) elle évalue la nature, l'ampleur et les conséquences éventuelles de l'événement de pollution par les hydrocarbures; et

c) elle avise ensuite sans retard tous les États dont les intérêts sont concernés par cet événement de pollution par les hydrocarbures ou sont susceptibles de l'être en leur communiquant en même temps :

i) les détails de ses évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour faire face à l'événement, et

ii) d'autres informations appropriées jusqu'à la conclusion de l'action entreprise pour faire face à l'événement ou jusqu'à ce que les États en question aient décidé d'une action commune.

2) Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, cette Partie devrait fournir à l'Organisation les informations visées aux alinéas 1, b) et c), soit directement, soit, si approprié, par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux pertinents.

3) Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, les autres États touchés par cet événement sont instamment priés d'informer l'Organisation, soit directement, soit, si approprié, par l'intermédiaire des organisations ou arrangements régionaux appropriés, de leur évaluation de l'importance de la menace pour leurs intérêts et de toute action entreprise ou prévue.

ii) in geval van een *offshore*-installatie, aan de kuststaat onder de rechtsmacht waarvan de installatie valt;

c) vereist dat personen die het gezag voeren over zeehavens en inrichtingen voor de overslag van olie die onder haar rechtsmacht vallen, elke gebeurtenis die ertoe leidt of er vermoedelijk toe zal leiden dat olie wordt geloosd, alsmede de aanwezigheid van olie, onverwijld melden aan de bevoegde nationale autoriteit;

d) gelast haar maritieme inspectieschepen en -vliegtuigen en andere daarvoor bevoegde diensten of functionarissen elke waargenomen gebeurtenis op zee of in een zeehaven of bij een inrichting voor de overslag van olie die ertoe leidt dat olie wordt geloosd, alsmede de aanwezigheid van olie, onverwijld te melden aan de bevoegde nationale autoriteit of, in voorkomend geval, de dichtstbijzijnde kuststaat;

e) verzoekt de piloten van burgervliegtuigen elke waargenomen gebeurtenis op zee die ertoe leidt dat olie wordt geloosd, alsmede de aanwezigheid van olie, onverwijld te melden aan de dichtstbijzijnde kuststaat.

2) Meldingen ingevolge het eerste lid, a), i), geschieden in overeenstemming met de door de Organisatie opgestelde voorschriften en op grond van de door de Organisatie aangenomen richtlijnen en algemene beginselen. Meldingen ingevolge het eerste lid, a), ii), en ingevolge het eerste lid, b), c) en d), geschieden in overeenstemming met de door de Organisatie aangenomen richtlijnen en algemene beginselen, voor zover van toepassing.

Art. 5

Te nemen maatregelen na ontvangst van een melding van olieverontreiniging

1) Telkens wanneer een Partij een in artikel 4 bedoelde melding of inlichtingen over verontreiniging uit andere bronnen ontvangt :

a) beoordeelt zij de gebeurtenis teneinde vast te stellen of het een voorval van olieverontreiniging betreft;

b) beoordeelt zij de aard, de omvang en de mogelijke gevolgen van het voorval van olieverontreiniging; en

c) licht zij vervolgens onverwijld alle Staten in waarvan de belangen zijn aangetast of waarschijnlijk zullen worden aangetast door het voorval van olieverontreiniging, waarbij zij verstrekt :

i) bijzonderheden van haar beoordeling en elke maatregel die zij heeft genomen of voornemens is te nemen naar aanleiding van het voorval, en

ii) andere geschikte informatie totdat het optreden ter bestrijding van het voorval is beëindigd of totdat bedoelde Staten tot gezamenlijk optreden hebben besloten.

2) Wanneer de ernst van het voorval van olieverontreiniging zulks rechtvaardigt, dient de Partij de Organisatie rechtstreeks of, waar gepast, via de relevante regionale organisaties of regelingen, de in het eerste lid, b) en c), bedoelde informatie te verschaffen.

3) Wanneer de ernst van het voorval van olieverontreiniging zulks rechtvaardigt, worden de andere betrokken Staten dringend opgeroepen de Organisatie rechtstreeks of, waar gepast, via de relevante regionale organisaties of regelingen, in te lichten over hun beoordeling van de omvang van de bedreiging van hun belangen, alsmede over elke genomen of voorgenomen maatregel.

4) Les Parties devraient, dans la mesure du possible, utiliser le système d'établissement de rapports de pollution par les hydrocarbures élaboré par l'Organisation, lorsqu'elles échangent des renseignements et communiquent avec d'autres États et avec l'Organisation.

Art. 6

Systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte

1) Chaque Partie met en place un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution par les hydrocarbures. Ce système comporte au minimum :

a) la désignation :

i) de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre la pollution par les hydrocarbures;

ii) du point ou des points de contact opérationnels nationaux chargés de recevoir et de transmettre les rapports de pollution par les hydrocarbures visés à l'article 4; et

iii) d'une autorité qui est habilitée à agir au nom de l'État pour demander une assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée;

b) un plan d'urgence national pour la préparation et la lutte qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

2) En outre, chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec les industries pétrolière et maritime, les autorités portuaires et les autres entités appropriées, met en place :

a) une quantité minimale de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures disposée préalablement et appropriée au risque encouru et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel;

b) un programme d'exercices à l'intention des organisations de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et de formation du personnel concerné;

c) des plans détaillés et des moyens de communications pour lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures. Ces moyens devraient être disponibles en permanence; et

d) un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures, qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.

3) Chaque Partie veille à ce que des informations à jour soient communiquées à l'Organisation soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux appropriés, en ce qui concerne :

a) l'emplacement, les données relatives aux télécommunications et, s'il y a lieu, les zones de responsabilité des autorités et services mentionnés à l'alinéa 1, a);

b) les renseignements sur le matériel de lutte contre la pollution et les services d'experts dans les domaines concernant la lutte contre la pollution par les hydrocarbures et l'assistance maritime qui pourraient être fournis sur demande à d'autres États; et

4) De Partijen dienen, voor zover mogelijk, gebruik te maken van het door de Organisaties ontwikkelde meldsysteem in geval van olieverontreiniging wanneer zij informatie uitwisselen en zich in verbinding stellen met andere Staten en met de Organisatie.

Art. 6

Nationale en regionale systemen voor voorbereiding en bestrijding

1) Elke Partij zet een nationaal systeem op om voorvallen van olieverontreiniging onmiddellijk en doeltreffend te kunnen bestrijden. Dit systeem omvat ten minste :

a) de aanwijzing van :

i) de bevoegde nationale autoriteit(en) die verantwoordelijk is (zijn) voor de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van olieverontreiniging;

ii) het (de) nationale operationele meldpunt(en), dat (die) verantwoordelijk is (zijn) voor de ontvangst en doorgifte van de in artikel 4 bedoelde meldingen van olieverontreiniging; en

iii) een autoriteit die bevoegd is namens de Staat om bijstand te verzoeken of te besluiten de gevraagde bijstand te verlenen;

b) een nationaal noodplan betreffende de voorbereiding en bestrijding, dat mede de organisatorische verhouding tussen de verschillende betrokken organen, openbaar of particulier, behelst, rekening houdend met door de Organisatie opgestelde richtlijnen.

2) Daarnaast stelt elke Partij, voor zover zulks in haar vermogen ligt, hetzij afzonderlijk, hetzij door middel van bilaterale of multilaterale samenwerking en, waar gepast, in samenwerking met de olie- en de scheepvaartindustrie, havenautoriteiten en andere daarvoor in aanmerking komende lichamen vast :

a) een minimumniveau van vooraf te plaatsen oliebestrijdingsmaterieel, in evenredigheid met het voorzienbare risico, en de bijbehorende voorschriften voor het gebruik;

b) een oefenprogramma voor organisaties belast met de bestrijding van olieverontreiniging en de opleiding van het desbetreffende personeel;

c) gedetailleerde plannen en communicatievoorzieningen ten behoeve van een voorval van olieverontreiniging. Die voorzieningen moeten voortdurend beschikbaar zijn; en

d) een handelwijze of regeling om de bestrijding van een voorval van olieverontreiniging, indien van toepassing, af te stemmen op de mogelijkheden om de nodige middelen te mobiliseren.

3) Elke Partij ziet erop toe dat aan de Organisatie, rechtstreeks of via de desbetreffende regionale organisatie of regelingen, actuele informatie wordt verstrekt omtrent :

a) de vestigingsplaats, telecommunicatiegegevens en, indien van toepassing, het gebied onder verantwoordelijkheid van de in het eerste lid, a), bedoelde autoriteiten en lichamen;

b) gegevens over het pollutiebestrijdingsmaterieel en de expertise op het gebied van de oliebestrijding en berging op zee die op verzoek aan andere Staten beschikbaar kunnen worden gesteld; en

c) son plan d'urgence national.

Art. 7

Coopération internationale en matière de lutte contre la pollution

1) Les Parties conviennent de coopérer, en fonction de leurs moyens et de la disponibilité de ressources appropriés, en vue de fournir des services de conseils, un appui technique et du matériel pour faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures, lorsque la gravité de l'événement le justifie, à la demande de toute Partie touchée par cet événement ou susceptible de l'être. Le financement des frais afférents à cette assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe de la présente Convention.

2) Une Partie qui a demandé une assistance peut solliciter de l'Organisation une aide pour identifier des sources de financement provisoire des frais mentionnés au paragraphe 1.

3) Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter :

a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et

b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

Art. 8

Recherche-développement

1) Les Parties conviennent de coopérer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir l'échange des résultats des programmes de recherche-développement visant à améliorer les techniques existantes de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, y compris les technologies et les techniques de surveillance, d'endiguement, de récupération, de dispersion et de nettoyage et les autres moyens permettant de limiter ou d'atténuer les effets d'une pollution par les hydrocarbures, ainsi que les techniques de réhabilitation.

2) À cette fin, les Parties s'engagent à instaurer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés les liens nécessaires entre les instituts de recherche des Parties.

3) Les Parties conviennent de coopérer directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir, le cas échéant, la tenue, à intervalles réguliers, de colloques internationaux sur des questions pertinentes, y compris les progrès de la technologie et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

4) Les Parties conviennent d'encourager par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes l'élaboration de normes permettant d'assurer la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

c) haar nationaal noodplan.

Art. 7

Internationale samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging

1) De Partijen komen overeen dat zij, voor zover zulks in hun vermogen ligt en de relevante middelen beschikbaar zijn, op verzoek van een Partij die is of waarschijnlijk zal worden getroffen, samenwerken, adviesdiensten en technische bijstand verlenen en materieel leveren ten behoeve van het bestrijden van een voorval van olieverontreiniging, wanneer de ernst van het voorval zulks rechtvaardigt. De financiering van de kosten die met die bijstand zijn gemoeid, geschiedt op grond van de bepalingen vervat in de Bijlage bij dit Verdrag.

2) Een Partij die om bijstand heeft verzocht, kan de Organisatie verzoeken te helpen bij het zoeken naar bronnen voor voorlopige financiering van de in het eerste lid bedoelde kosten.

3) In overeenstemming met de van toepassing zijnde internationale overeenkomsten neemt elke Partij de nodige juridische of bestuurlijke maatregelen ter vergemakkelijking van :

a) de aankomst en het gebruik binnen en het vertrek uit haar grondgebied van schepen, vliegtuigen en andere vervoermiddelen die worden ingezet bij het bestrijden van een voorval van olieverontreiniging en het vervoeren van personeel, vrachten, materiaal en apparatuur, benodigd voor de bestrijding van het voorval; en

b) de vlotte verplaatsing naar, binnen en vanuit haar grondgebied van personeel, vrachten, materiaal en apparatuur, bedoeld onder letter a.

Art. 8

Onderzoek en ontwikkeling

1) De Partijen komen overeen, rechtstreeks of, waar gepast, via de Organisatie of de desbetreffende regionale organisaties of regelingen, samen te werken bij de bevordering en de uitwisseling van resultaten van onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's, met betrekking tot de verbetering van de stand der techniek op het gebied van de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van olieverontreiniging, met inbegrip van technologieën en technieken voor toezicht, indamming, terugwinning, verspreiding, opruiming en het anderszins beperken of verzachten van de gevolgen van voorvallen van olieverontreiniging, alsmede op het gebied van herstel.

2) Met het oog hierop verbinden de Partijen zich ertoe, rechtstreeks of, waar gepast, via de Organisatie of de relevante regionale organisaties of regelingen, de nodige contacten tot stand te brengen tussen de onderzoeksinstituten van de Partijen.

3) De Partijen komen overeen om rechtstreeks of, via de Organisatie of de relevante regionale organisaties of regelingen, waar gepast, te bevorderen dat regelmatig internationale symposia worden gehouden over relevante onderwerpen, waaronder de technologische vooruitgang op het gebied van de oliebestrijdingstechnieken en het oliebestrijdingsmaterieel.

4) De Partijen komen overeen om via de Organisatie of andere bevoegde internationale organisaties het opstellen van normen voor compatibele oliebestrijdingstechnieken en compatibel oliebestrijdingsmaterieel te stimuleren.

Art. 9

Coopération technique

1) Les Parties s'engagent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, le cas échéant, en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, à fournir un appui aux Parties qui demandent une assistance technique pour :

- a) former du personnel;
- b) assurer la disponibilité de la technologie, du matériel et des installations appropriés;
- c) faciliter d'autres mesures et arrangements visant à se préparer et à lutter contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et
- d) mettre en train des programmes communs de recherche-développement.

2) Les Parties s'engagent à coopérer activement, sous réserve de leurs législations, réglementation et politiques nationales, pour le transfert de la technologie en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

Art. 10

Promotion de la coopération bilatérale et multilatérale en matière de préparation et de lutte

Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures. Une copie de ces accords est communiquée à l'Organisation qui devrait les mettre à la disposition des Parties qui en font la demande.

Art. 11

Relation avec d'autres conventions et accords internationaux

Aucune des dispositions de la présente Convention ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits ou aux obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

Art. 12

Arrangements institutionnels

1) Les Parties chargent l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer les fonctions et les activités ci-après :

- a) services d'information :
 - i) recevoir, collationner et diffuser sur demande les informations fournies par les Parties (voir par exemple les articles 5, 2) et 3), 6, 3), et 10) et les renseignements pertinents fournis par d'autres sources; et
 - ii) fournir une assistance pour aider à identifier les sources de financement provisoire des frais (voir par exemple l'article 7, 2));

Art. 9

Technische samenwerking

1) De Partijen verbinden zich ertoe, rechtstreeks of, indien gepast, via de Organisatie en andere internationale organen, wat betreft de voorbereiding op en de bestrijding van olieverontreiniging, steun te verlenen aan Partijen die verzoeken om technische bijstand :

- a) ter opleiding van het personeel;
- b) ter verzekering van de beschikbaarheid van relevante technologie, materiaal en voorzieningen;
- c) ter bevordering van andere maatregelen en regelingen met het oog op de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van olieverontreiniging; en
- d) ter totstandbrenging van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's.

2) De Partijen verbinden zich ertoe actief samen te werken, in overeenstemming met hun nationale wetten, voorschriften en beleidslijnen, bij de overdracht van technologie op het gebied van de voorbereiding op en de bestrijding van olieverontreiniging.

Art. 10

Bevordering van bilaterale en multilaterale samenwerking bij de voorbereiding en bestrijding

De Partijen streven ernaar bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten voor de voorbereiding op en de bestrijding van olieverontreiniging. Afschriften van dergelijke overeenkomsten worden toegezonden aan de Organisatie, die deze op verzoek aan de Partijen ter beschikking stelt.

Art. 11

Verhouding tot andere verdragen en internationale overeenkomsten

Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zodanig worden geïnterpreteerd dat daardoor de rechten of verplichtingen van een Partij onder enig ander verdrag of enige andere internationale overeenkomst worden gewijzigd.

Art. 12

Institutionele regelingen

1) De Partijen dragen de Organisatie op, onderworpen aan haar instemming en de beschikbaarheid van voldoende middelen om dit te doen, om de volgende functies en werkzaamheden te verrichten :

- a) informatiediensten :
 - i) het ontvangen, ordenen, op verzoek verspreiden van de door Partijen verstrekte informatie (zie bijvoorbeeld de artikelen 5, tweede en derde lid, 6, derde lid, en 10) alsmede de uit andere bronnen verkregen relevante informatie; en
 - ii) het verlenen van bijstand bij het zoeken naar bronnen voor voorlopige financiering van kosten (zie bijvoorbeeld artikel 7, tweede lid);

b) enseignement et formation :

i) promouvoir la formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures (voir par exemple l'article 9); et

iii) encourager la tenue de colloques internationaux (voir par exemple l'article 8, 3));

c) services techniques :

i) faciliter la coopération en matière de recherche-développement (voir par exemple les articles 8 1), 2) et 4) et 9, 1), d));

ii) fournir des conseils aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et

iii) analyser les informations fournies par les Parties (voir par exemple les articles 5, 2) et 3), 6, 3) et 8, 1)) et les informations pertinentes fournies par d'autres sources et fournir des conseils ou des informations aux États;

d) assistance technique :

i) faciliter la prestation d'une assistance technique aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et

ii) faciliter la prestation d'une assistance technique et de conseils, sur demande, aux États confrontés à un événement grave de pollution par les hydrocarbures.

2) En exécutant les activités mentionnées dans le présent article, l'Organisation s'efforce de renforcer la capacité des États, séparément ou au moyen d'arrangements régionaux, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures, en tirant parti de l'expérience des États, des accords régionaux et des arrangements du secteur industriel et en accordant une attention particulière aux besoins des pays en développement.

3) Les dispositions du présent article sont mises en œuvre conformément à un programme mis au point et constamment revu par l'Organisation.

Art. 13

Évaluation de la Convention

Les Parties évaluent au sein de l'Organisation l'efficacité de la Convention en fonction de ses objectifs, en particulier eu égard aux principes régissant la coopération et l'assistance.

Art. 14

Amendements

1) La présente Convention peut être modifiée selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.

2) Amendement après examen par l'Organisation :

a) Tout amendement proposé par une Partie à la Convention est soumis à l'Organisation et diffusé par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.

b) opleiding en vorming :

i) het bevorderen van opleidingen op het gebied van de voorbereiding op en de bestrijding van olieverontreiniging (zie bijvoorbeeld artikel 9); en

iii) het bevorderen van het houden van internationale symposia (zie bijvoorbeeld artikel 8, derde lid);

c) technische diensten :

i) het vergemakkelijken van de samenwerking op het gebied van onderzoek en ontwikkeling (zie bijvoorbeeld de artikelen 8, eerste, tweede en vierde lid, en 9, eerste lid, d));

ii) het geven van advies aan Staten die overgaan tot de totstandbrenging van nationale of regionale capaciteit voor bestrijdingsmiddelen; en

iii) het analyseren van de door de Partijen verstrekte informatie (zie bijvoorbeeld de artikelen 5, tweede en derde lid, 6, derde lid, en 8, eerste lid) en van de uit andere bronnen verkregen relevante informatie en het geven van advies aan Staten;

d) wat de technische bijstand betreft :

i) het vergemakkelijken van de verlening van technische bijstand aan Staten die overgaan tot de totstandkoming van nationale of regionale capaciteit voor bestrijdingsmiddelen tegen voorvallen van olieverontreiniging;

ii) het vergemakkelijken van het geven van technische bijstand en advies, op verzoek van Staten die worden geconfronteerd met ernstige voorvallen van olieverontreiniging.

2) Bij het uitvoeren van de in dit artikel genoemde werkzaamheden tracht de Organisatie te bewerkstelligen dat Staten, afzonderlijk of via regionale regelingen, beter bij machte zijn om zich voor te bereiden op voorvallen van olieverontreiniging en deze te bestrijden, daarbij puttend uit de ervaring van de Staten, of de ervaring opgedaan in het kader van regionale overeenkomsten en industriële regelingen, daarbij bijzondere aandacht bestedend aan de behoeften van ontwikkelingslanden.

3) De bepalingen van dit artikel worden toegepast in overeenstemming met een door de Organisatie op te stellen en te toetsen programma.

Art. 13

Evaluatie van het Verdrag

De Partijen evalueren binnen de Organisatie de doeltreffendheid van het Verdrag in het licht van de doelstellingen ervan, in het bijzonder met betrekking tot de beginselen die ten grondslag liggen aan de samenwerking en de bijstand.

Art. 14

Wijzigingen

1) Dit Verdrag kan worden gewijzigd door middel van een der in volgende leden genoemde procedures.

2) Wijziging na behandeling door de Organisatie :

a) Elke door een Partij bij het Verdrag voorgestelde wijziging wordt aan de Organisatie voorgelegd en ten minste zes maanden voor de behandeling ervan door de Secretaris-Generaal verspreid onder alle Leden van de Organisatie en alle Partijen.

b) Tout amendement proposé et diffusé selon la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la Protection du Milieu Marin de l'Organisation.

c) Les Parties à la Convention, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la Protection du Milieu Marin.

d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties à la Convention présentes et votantes.

e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties à la Convention pour acceptation.

f) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe de la Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il est accepté par les deux tiers des Parties.

ii) Un amendement à un appendice est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai qui est fixé par le Comité de la Protection du Milieu Marin lors de son adoption mais qui n'est pas inférieur à dix mois, à moins que pendant cette période, une objection n'ait été communiquée au Secrétaire général par un tiers au moins des Parties;

g) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe de la Convention qui est accepté conformément à l'alinéa f), i) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard des Parties qui ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'acceptent.

ii) Un amendement à un appendice qui est accepté conformément à l'alinéa f), ii) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui, avant cette date, ont communiqué une objection. Une Partie peut à tout moment retirer une objection communiquée antérieurement en soumettant une notification écrite à cet effet au Secrétaire général.

3) Amendement par une conférence :

a) À la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, le Secrétaire général convoque une conférence des Parties à la Convention pour examiner des amendements à la Convention.

b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures prévues aux alinéas 2, f) et g).

4) L'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement consistant à ajouter une Annexe ou un Appendice sont soumises aux procédures applicables à un amendement à l'Annexe.

5) Toute Partie qui n'a pas accepté un amendement à un article ou à l'Annexe en vertu de l'alinéa 2), f), i), ou un amendement consistant à ajouter un Appendice ou une annexe en vertu du paragraphe 4), ou qui a communiqué une objection à un amendement à un appendice en vertu de l'alinéa 2), f), ii), est considérée comme non Partie aux seules fins de l'application de cet amendement et ce jusqu'à la soumission d'une notification d'acceptation en vertu de l'alinéa 2), f), i), ou de retrait de l'objection en vertu de l'alinéa 2), g), ii).

b) Elke aldus voorgestelde en verspreide wijziging wordt voor behandeling voorgelegd aan het Comité voor de Bescherming van het Mariene Milieu van de Organisatie.

c) De Partijen bij het Verdrag zijn, ongeacht of zij Lid zijn van de Organisatie, gerechtigd deel te nemen aan de behandeling door het Comité voor de Bescherming van het Mariene Milieu.

d) Wijzigingen worden aangenomen bij twee derde meerderheid van uitsluitend de Partijen bij het Verdrag die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

e) Indien aangenomen in overeenstemming met d), worden de wijzigingen door de Secretaris-Generaal ter aanvaarding voorgelegd aan alle Partijen bij het Verdrag.

f) i) Een wijziging van een artikel van of van de Bijlage bij het Verdrag wordt geacht te zijn aanvaard op de datum waarop deze door twee derden van de Partijen is aanvaard.

ii) Een wijziging van een appendix wordt geacht te zijn aanvaard na het verstrijken van een door het Comité voor de Bescherming van het Mariene Milieu ten tijde van de aanneming van de wijziging te bepalen termijn, die niet korter mag zijn dan tien maanden, tenzij binnen deze periode bij de Secretaris-Generaal bezwaar is aangetekend door tenminste een derde van de Partijen;

g) i) Een wijziging van een artikel van of een Bijlage bij het Verdrag die is aanvaard overeenkomstig f), i), wordt ten aanzien van de Partijen die de Secretaris-Generaal ervan in kennis hebben gesteld dat zij deze hebben aanvaard, zes maanden na de datum waarop de wijziging geacht te zijn aanvaard van kracht.

ii) Een wijziging van een Appendix die is aanvaard in overeenstemming met het bepaalde onder f), ii), wordt zes maanden na de datum waarop de wijziging wordt geacht te zijn aanvaard van kracht ten aanzien van alle Partijen, met uitzondering van deze die, die, vóór die datum, daartegen bezwaar hebben gemaakt. Een Partij kan te allen tijde een eerder gemaakt bezwaar intrekken door een daartoe strekkende kennisgeving te richten aan de Secretaris-Generaal.

3) Wijziging door een Conferentie :

a) Op verzoek van een Partij, gesteund door ten minste een derde van de Partijen, roept de Secretaris-Generaal een Conferentie van Partijen bij het Verdrag bijeen ter behandeling van wijzigingen van het Verdrag.

b) Een door die Conferentie met een twee derde meerderheid van de aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen aangenomen wijziging, wordt door de Secretaris-Generaal ter aanvaarding voorgelegd aan alle Partijen.

c) Tenzij de Conferentie anders besluit, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard en wordt zij van kracht in overeenstemming met de procedures aangegeven in het tweede lid, f) en g).

4) De aanneming en inwerkingtreding van een wijziging die een aanvulling vormt op een Bijlage of een Appendix, geschiedt volgens de procedure die geldt voor een wijziging van de Bijlage.

5) Een Partij die een wijziging van een artikel of van de Bijlage niet heeft aanvaard ingevolge het tweede lid, f), i), of een wijziging die een aanvulling vormt van een Bijlage of Appendix niet heeft aanvaard ingevolge het vierde lid dan wel ingevolge het tweede lid, f), ii), bezwaar heeft gemaakt tegen een wijziging van een appendix, wordt behandeld als niet-Partij, zulks slechts ten behoeve van de toepassing van die wijziging. Die behandeling eindigt bij de indiening van een kennisgeving van aanvaarding ingevolge het tweede lid, f), i), of intrekking van het bezwaar ingevolge het tweede lid, g), ii).

6) Le Secrétaire général informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

7) Toute déclaration d'acceptation, d'objection ou de retrait d'une objection relative à un amendement en vertu du présent article est notifiée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe les Parties de cette notification et de sa date de réception.

8) Un appendice à la Convention contient uniquement des dispositions de caractère technique.

Art. 15

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) La présente Convention est ouverte à la signature, au Siège de l'Organisation, du 30 novembre 1990 au 29 novembre 1991 et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Tous les États peuvent devenir Parties à la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Art. 16

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins quinze États ont, soit signé cette convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 15.

2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après son entrée en vigueur, la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté conformément à l'article 14 s'applique à la Convention dans sa forme modifiée.

6) De Secretaris-Generaal stelt alle Partijen in kennis van een wijziging die ingevolge dit artikel van kracht wordt, alsmede van de datum waarop die wijziging in werking treedt.

7) Elke kennisgeving van aanvaarding van, bezwaar tegen of intrekking van een bezwaar tegen een wijziging ingevolge dit artikel wordt schriftelijk gericht aan de Secretaris-Generaal, die de Partijen in kennis stelt van die kennisgeving en de datum van ontvangst daarvan.

8) Een appendix bij het Verdrag bevat alleen bepalingen van technische aard.

Art. 15

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1) Dit Verdrag staat van 30 november 1990 tot en met 29 november 1991 open voor ondertekening op de zetel van de Organisatie en blijft daarna openstaan voor toetreding. Elke Staat kan Partij worden bij dit Verdrag door :

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

c) toetreding.

2) Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

Art. 16

Inwerkingtreding

1) Dit Verdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop tenminste vijftien Staten het zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend of de vereiste akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd in overeenstemming met artikel 15.

2) Voor Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding met betrekking tot dit Verdrag hebben neergelegd nadat is voldaan aan de vereisten voor inwerkingtreding daarvan doch vóór de datum van inwerkingtreding, wordt de bekrachtiging, aanvaarding of toetreding van kracht op de datum van inwerkingtreding van dit of drie maanden na de datum van neerlegging van de akte, al naargelang welke datum het laatst valt.

3) Voor Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd na de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, treedt dit Verdrag in werking drie maanden na de datum van neerlegging van de akte.

4) Na de datum waarop een wijziging van dit Verdrag wordt geacht te zijn aanvaard ingevolge artikel 14, heeft elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding betrekking op het Verdrag zoals gewijzigd.

Art. 17

Dénonciation

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long indiqué dans la notification.

Art. 18

Dépositaire

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2) Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Gouvernements de tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Art. 19

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres ce trente novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

*
* *

Art. 17

Opzegging

1) Dit Verdrag kan te allen tijde door elke Partij worden opgezegd na het verstrijken van vijf jaar na de datum waarop dit Verdrag voor die Partij in werking treedt.

2) Opzegging geschiedt door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.

3) Een opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal of na het verstrijken van een eventueel in de kennisgeving aangegeven langer tijdvak.

Art. 18

Depositaris

1) Dit Verdrag wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2) De Secretaris-Generaal :

a) stelt alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend, of daartoe zijn toetreden, in kennis van :

i) elke nieuwe ondertekening, of neerlegging van een akte bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum ervan;

ii) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag; en

iii) de neerlegging van elke akte van opzegging van dit Verdrag, tezamen met de datum waarop deze was ontvangen en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

b) zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toe aan de regeringen van alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden.

3) Zodra dit Verdrag in werking treedt, wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan door de depositaris toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Art. 19

Talen

Dit Verdrag is opgesteld in een enkel exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de dertigste november negentienhonderd negentig.

*
* *

ANNEXE

Remboursement des frais d'assistance

1) *a)* À moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par les Parties pour faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution par les hydrocarbures, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution, conformément aux dispositions de l'alinéa i) ou de l'alinéa ii) ci-après :

i) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.

ii) Si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume le coût de ces mesures.

b) Les principes énoncés à l'alinéa *a)* s'appliquent sauf si les Parties intéressées en décident autrement dans chaque cas individuel.

2) À moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.

3) La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régimes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément aux dispositions du paragraphe 2). Elle peut également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

4) Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international. Une attention particulière doit être accordée à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou à tout amendement apporté ultérieurement à ces conventions.

*
* *

BIJLAGE

Vergoeding van kosten van bijstand

1) *a)* Tenzij voorafgaand aan het voorval van olieverontreiniging een bilaterale of multilaterale overeenkomst is gesloten inzake de financiële regelingen aangaande het optreden van Partijen ter bestrijding van voorvallen van olieverontreiniging, dragen de Partijen de kosten van hun onderscheiden optreden bij de bestrijding van verontreiniging in overeenstemming met het bepaalde in i) of ii) :

i) Indien het optreden door een Partij op uitdrukkelijk verzoek van een andere Partij geschiedde, vergoedt de verzoekende Partij de hulpverlenende Partij de kosten van haar optreden. De verzoekende Partij kan haar verzoek te allen tijde intrekken, maar dient in dat geval de kosten te dragen die reeds zijn gemaakt door de hulpverlenende Partij, of waartoe deze zich reeds heeft verbonden.

ii) Indien het optreden door een Partij uit eigen beweging geschiedde, draagt die Partij de kosten van haar optreden.

b) Tenzij de betrokken Partij in een afzonderlijk geval anders zijn overeengekomen, zijn de in *a)* vervatte beginselen van toepassing.

2) Tenzij anders is overeengekomen, worden de kosten van optreden door een Partij op verzoek van een andere Partij op billijke wijze berekend overeenkomstig het recht en de geldende praktijk van de hulpverlenende Partij, betreffende de vergoeding van dergelijke kosten.

3) De Partij die om hulp verzoekt en de hulpverlenende Partij werken, waar gepast, samen bij de afhandeling van een vordering naar aanleiding van een aanspraak op vergoeding. Daartoe schenken zij de gepaste aandacht aan bestaande rechtsregimes. Wanneer de aldus afgehandelde vordering niet leidt tot volledige vergoeding van de met de hulp gemoeide uitgaven, kan de Partij die om de hulp verzoekt de hulpverlenende Partij vragen af te zien van aanspraak op terugbetaling van uitgaven die de vergoeding overstijgen, of vragen om verlaging van de in overeenstemming met het tweede lid berekende kosten. Zij kan ook verzoeken om uitstel van vergoeding van bedoelde kosten. Bij de behandeling van een dergelijk verzoek schenkt de hulpverlenende Partij de gepaste aandacht aan de behoeften van de ontwikkelingslanden.

4) De bepalingen van dit Verdrag mogen niet zodanig worden geïnterpreteerd dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan de rechten van Partijen betreffende het op derden verhalen van de kosten van maatregelen naar aanleiding van verontreiniging of de dreiging van verontreiniging, zulks uit hoofde van andere toepasselijke bepalingen en regels van nationaal en internationaal recht. Bijzondere aandacht dient te worden besteed aan het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie van 1969 en het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1971, of latere wijzigingen van deze verdragen.

*
* *

PROTOCOLE

de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.

LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

LES PARTIES à la Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990,

TENANT COMPTE de la résolution 10 relative à l'élargissement de la portée de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures aux substances nocives et potentiellement dangereuses, laquelle a été adoptée par la Conférence de 1990 sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures,

TENANT COMPTE EN OUTRE du fait que, en application de la résolution 10 de la Conférence de 1990 sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures, l'Organisation Maritime Internationale a intensifié ses travaux, en collaboration avec toutes les organisations internationales intéressées, sur tous les aspects de la préparation, de la lutte et de la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses,

TENANT COMPTE du principe du « pollueur-payeur » en tant que principe général du droit international de l'environnement,

CONSCIENTES de l'élaboration d'une stratégie visant à incorporer l'approche de précaution dans les politiques de l'Organisation Maritime Internationale,

CONSCIENTES ÉGALEMENT qu'en cas d'événement de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, des mesures promptes et efficaces sont essentielles pour limiter les dommages qui pourraient résulter d'un tel événement,

SONT CONVENU ce qui suit :

Art. 1^{er}

Dispositions générales

1) Les Parties s'engagent, individuellement ou conjointement, à prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions du présent Protocole et de son Annexe, pour se préparer à la lutte et lutter contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.

2) L'Annexe du présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son annexe

3) Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ou autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole, pour autant que cela soit raisonnable et possible dans la pratique.

**VERTALING
PROTOCOL**

van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen.

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

PARTIJ ZIJNDE bij het Internationaal Verdrag inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gesloten te Londen op 30 november 1990,

GELET OP Resolutie 10, aangenomen door de Conferentie inzake Internationale Samenwerking bij de Voorbereiding op en de Bestrijding van Olieverontreiniging van 1990 inzake uitbreiding van het toepassingsgebied van het Internationaal Verdrag inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging van 1990 tot schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen,

VOORTS GELET OP het feit dat uit hoofde van Resolutie 10 van de Conferentie inzake Internationale Samenwerking bij de Voorbereiding op en de Bestrijding van Olieverontreiniging van 1990, de Internationale Maritieme Organisatie, in samenwerking met alle belanghebbende internationale organisaties, haar werkzaamheden heeft geïntensiveerd ten aanzien van alle aspecten van voorbereiding op, bestrijding van en samenwerking bij voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen,

GELET OP het beginsel «de vervuiler betaalt» als algemeen beginsel van internationaal milieurecht,

INDACHTIG de ontwikkeling van een strategie voor het opnemen van voorzorgsbenadering in het beleid van de Internationale Maritieme Organisatie,

TEVENS INDACHTIG het feit dat, bij een voorval van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, onmiddellijk en doeltreffend optreden noodzakelijk is om de schade die uit een dergelijk voorval kan voortvloeien tot een minimum te beperken,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Art. 1

Algemene bepalingen

1) De Partijen verbinden zich ertoe, afzonderlijk of gezamenlijk, alle passende maatregelen te nemen, in overeenstemming met de bepalingen van dit Protocol en de Bijlage daarbij, ter voorbereiding op en ter bestrijding van een voorval van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen.

2) De Bijlage bij dit Protocol maakt een integrerend deel uit van dit Protocol en een verwijzing naar dit Protocol vormt tegelijkertijd een verwijzing naar de Bijlage.

3) Dit Protocol is niet van toepassing op oorlogsschepen, marine hulpschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij een Staat, die, op dat moment, uitsluitend worden ingezet voor niet-commerciële overheidsdienst. Elke Partij waarborgt evenwel, door het nemen van passende maatregelen die de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van dergelijke schepen in haar eigendom of beheer niet aantasten, dat dergelijke schepen, voor zover redelijk en uitvoerbaar in de praktijk, opereren in overeenstemming met dit Protocol.

Art. 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

1°) «événement de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses» (ci-après appelé «événement de pollution») désigne tout fait ou ensemble de faits ayant la même origine, y compris un incendie ou une explosion, dont résulte ou peut résulter un rejet, un dégagement ou une émission de substances nocives et potentiellement dangereuses et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs États, et qui requiert une action urgente ou des mesures de lutte immédiates.

2°) «substances nocives et potentiellement dangereuses» désigne toute substance autre qu'un hydrocarbure qui, si elle est introduite dans le milieu marin, risque de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques et à la flore et la faune marines, de porter atteinte à l'agrément des sites ou de gêner toute autre utilisation légitime de la mer.

3°) «Ports maritimes et installations de manutention de substances nocives et potentiellement dangereuses» désigne les ports et installations dans lesquels les navires chargent ou déchargent de telles substances.

4°) «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale.

5°) «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

6°) «Convention OPRC» désigne la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures.

Art. 3

Plans d'urgence et notification

1) Chaque Partie exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence contre les événements de pollution et que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de ces navires observent des procédures de notification, conformément aux prescriptions. Les prescriptions relatives aux plans d'urgence et les procédures de notification doivent être conformes aux dispositions applicables des conventions élaborées par l'Organisation qui sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie.

Les plans d'urgence de bord contre les événements de pollution pour les installations au large, dont les installations flottantes de production, de stockage et de déchargement et les unités flottantes de stockage, devraient relever des dispositions nationales et/ou des systèmes de gestion des sociétés en matière d'environnement et sont exclus du champ d'application du présent article.

2) Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention de substances nocives et potentiellement dangereuses relevant de sa juridiction, pour lesquels elle le juge approprié, aient des plans d'urgence contre les événements de pollution ou des arrangements analogues pour les substances nocives et potentiellement dangereuses qu'elle juge appropriés, qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 4 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

Art. 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol :

1°) wordt onder «voorval van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen» (hierna genoemd : voorval van verontreiniging) verstaan : elke gebeurtenis of opeenvolging van gebeurtenissen met dezelfde oorzaak, met inbegrip van vuur of ontploffing, die leidt of kan leiden tot het lozen, vrijkomen of uitstoten van schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen en die een bedreiging vormt of kan vormen voor het mariene milieu, of voor de kust of daarmee samenhangende belangen van één of meer Staten en die noodmaatregelen of onmiddellijk optreden vergt.

2°) wordt onder «schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen» verstaan, elke stof, anders dan olie, die, indien in het mariene milieu gebracht, waarschijnlijk gevaar oplevert voor de gezondheid van de mens, de levende rijkdommen en het mariene leven schaadt, afbreuk doet aan de leefbaarheid of ander rechtmatig gebruik van de zee belemmert.

3°) wordt onder «zeehavens en inrichtingen voor de overslag van schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen» verstaan : havens of voorzieningen waar zulke stoffen worden geladen in of gelost uit schepen.

4°) wordt onder «Organisatie» verstaan : de Internationale Maritieme Organisatie.

5°) wordt onder «Secretaris-Generaal» verstaan, de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

6°) wordt onder «OPRC-Verdrag» verstaan : het Internationaal Verdrag inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging van 1990.

Art. 3

Noodplannen en melding

1) Elke Partij vereist dat schepen die gerechtigd zijn om onder haar vlag te varen, een noodplan tegen voorvallen van verontreiniging aan boord hebben en verlangt dat gezagvoerders of anderen die het gezag voeren over zulke schepen in de vereiste mate meldingsprocedures volgen. Zowel de vereisten voor rampenplannen als de meldingsprocedures dienen in overeenstemming met de toepasselijke bepalingen van de binnen de Organisatie ontwikkelde verdragen die voor die Partij in werking zijn getreden.

Rampenplannen tegen voorvallen van verontreiniging aan boord voor *offshore*-installaties, met inbegrip van drijvende inrichtingen voor productie, opslag en lossen en drijvende inrichtingen voor opslag, moeten worden geregeld door nationale bepalingen en/of bedrijfsinterne milieuzorgsystemen, en zijn uitgezonderd van de toepassing van dit artikel.

2) Elke Partij vereist dat de autoriteiten of exploitanten die verantwoordelijk zijn voor onder haar rechtsmacht vallende zeehavens en inrichtingen voor de overslag van schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen waarvan zij meent dat deze daarvoor in aanmerking komen, beschikken over noodplannen of soortgelijke regelingen voor voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen waarvan zij meent dat deze daarvoor in aanmerking komen, die zijn afgestemd op het in overeenstemming met artikel 4 ingestelde nationale systeem en goedgekeurd in overeenstemming met door de bevoegde autoriteit vastgestelde procedures.

3) Lorsque les autorités compétentes d'une Partie apprennent qu'un événement de pollution s'est produit, elles avisent les autres États dont les intérêts sont susceptibles d'être affectés par cet événement.

Art. 4

Systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte

1) Chaque Partie met en place un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution. Ce système comporte au minimum :

a) la désignation :

i) de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre les événements de pollution;

ii) du point ou des points de contact opérationnels nationaux; et

iii) d'une autorité qui est habilitée à agir au nom de l'État pour demander une assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée;

b) un plan d'urgence national pour la préparation et la lutte qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

2) En outre, chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec l'industrie maritime et l'industrie des substances nocives et potentiellement dangereuses, les autorités portuaires et les autres entités appropriées, met en place :

a) une quantité minimale de matériel de lutte contre les événements de pollution, mise en place préalablement et appropriée au risque encouru, et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel;

b) un programme d'exercices à l'intention des organisations de lutte contre les événements de pollution et de formation du personnel concerné;

c) des plans détaillés et des moyens de communications pour lutter contre les événements de pollution. Ces moyens devraient être disponibles en permanence; et

d) un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre les événements de pollution, qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.

3) Chaque Partie veille à ce que des informations à jour soient communiquées à l'Organisation soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux appropriés, en ce qui concerne :

a) l'emplacement, les données relatives aux télécommunications et, s'il y a lieu, les zones de responsabilité des autorités et services mentionnés à l'alinéa 1 a);

b) les renseignements sur le matériel de lutte contre la pollution et les services d'experts dans les domaines concernant la lutte contre les événements de pollution et l'assistance maritime qui pourraient être fournis sur demande à d'autres États; et

c) son plan d'urgence national.

3) Wanneer de desbetreffende autoriteiten van een Partij kennis nemen van een voorval van verontreiniging, doen zij hiervan mededeling aan andere Staten waarvan de belangen waarschijnlijk door dat voorval worden aangetast.

Art. 4

Nationale en regionale systemen voor voorbereiding en bestrijding

1) Elke Partij zet een nationaal systeem op om voorvallen van verontreiniging onmiddellijk en doeltreffend te kunnen bestrijden. Dit systeem omvat ten minste :

a) de aanwijzing van :

i) de bevoegde nationale autoriteit(en) die verantwoordelijk is (zijn) voor de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van verontreiniging;

ii) het (de) nationale operationele meldpunt(en); en

iii) een autoriteit die bevoegd is namens de Staat om bijstand te verzoeken of te besluiten de gevraagde bijstand te verlenen;

b) een nationaal rampenplan betreffende de voorbereiding en bestrijding, dat mede de organisatorische verhouding tussen de verschillende betrokken organen, openbaar of particulier, behelst, rekening houdend met door de Organisatie opgestelde richtlijnen.

2) Daarnaast stelt elke Partij, voor zover zulks in haar vermogen ligt, hetzij afzonderlijk, hetzij door middel van bilaterale of multilaterale samenwerking en, indien van toepassing, in samenwerking met de scheepvaartindustrie en industrieën die werken met schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, havenautoriteiten en ander daarvoor in aanmerking komende lichamen, vast :

a) een minimumniveau van vooraf te plaatsen apparatuur ter bestrijding van voorvallen van verontreiniging, in evenredigheid met het betrokken risico, en programma voor het gebruik;

b) een oefenprogramma voor organisaties belast met de bestrijding van voorvallen van verontreiniging en de opleiding van het desbetreffende personeel;

c) gedetailleerde plannen en communicatievoorzieningen ten behoeve van een voorval van verontreiniging. Die voorzieningen moeten voortdurend beschikbaar zijn; en

d) een handelwijze of regeling om de bestrijding van een voorval van verontreiniging, indien van toepassing, af te stemmen op de mogelijkheden om de nodige middelen te vergaren.

3) Elke Partij ziet erop toe dat aan de Organisatie, rechtstreeks of via de desbetreffende regionale organisatie of regelingen, actuele informatie wordt verstrekt omtrent :

a) de vestigingsplaats, telecommunicatiegegevens en, indien van toepassing, gebieden onder verantwoordelijkheid van de in het eerste lid, letter a, bedoelde autoriteiten en lichamen;

b) gegevens over uitrusting ter bestrijding van verontreiniging en over deskundigheid op het gebied van bestrijding van voorvallen van verontreiniging en berging op zee die op verzoek aan andere Staten beschikbaar kunnen worden gesteld; en

c) haar nationale rampenplan.

Art. 5

Coopération internationale en matière de lutte contre la pollution

1) Les Parties conviennent de coopérer, en fonction de leurs moyens et de la disponibilité de ressources appropriées, en vue de fournir des services de conseils, un appui technique et du matériel pour faire face à un événement de pollution, lorsque la gravité de l'événement le justifie, à la demande de toute Partie touchée par cet événement ou susceptible de l'être. Le financement des frais afférents à cette assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe du présent Protocole.

2) Une Partie qui a demandé une assistance peut solliciter de l'Organisation une aide pour identifier des sources de financement provisoire des frais mentionnés au paragraphe 1).

3) Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter :

a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et

b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

Art. 6

Recherche-développement

1) Les Parties conviennent de coopérer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir l'échange des résultats des programmes de recherche-développement visant à améliorer les techniques existantes de préparation et de lutte contre les événements de pollution, y compris les technologies et les techniques de surveillance, d'endiguement, de récupération, de dispersion et de nettoyage et les autres moyens permettant de limiter ou d'atténuer les effets d'événements de pollution, ainsi que les techniques de réhabilitation.

2) À cette fin, les Parties s'engagent à instaurer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés les liens nécessaires entre les instituts de recherche des Parties.

3) Les Parties conviennent de coopérer directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir, le cas échéant, la tenue, à intervalles réguliers, de colloques internationaux sur des questions pertinentes, y compris les progrès de la technologie et du matériel de lutte contre les événements de pollution.

4) Les Parties conviennent d'encourager par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes l'élaboration de normes permettant d'assurer la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.

Art. 5

Internationale samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging

1) De Partijen komen overeen dat zij, voor zover zulks in hun vermogen ligt en de desbetreffende middelen beschikbaar zijn, op verzoek van een Partij die is of waarschijnlijk zal worden getroffen, samenwerken, advies geven, technische bijstand verlenen en uitrusting leveren ten behoeve van het bestrijden van een voorval van verontreiniging, wanneer de ernst van het voorval zulks rechtvaardigt. De financiering van de kosten van die bijstand geschiedt op grond van de bepalingen vervat in de Bijlage bij dit Protocol.

2) Een Partij die om bijstand heeft verzocht, kan de Organisatie verzoeken te helpen bij het zoeken naar bronnen voor voorlopige financiering van de in het eerste lid bedoelde kosten.

3) In overeenstemming met de van toepassing zijnde internationale overeenkomsten neemt elke Partij de nodige juridische of bestuurlijke maatregelen ter vergemakkelijking van :

a) de aankomst op en het vertrek uit haar grondgebied en het gebruik aldaar van schepen, luchtvaartuigen en andere vervoermiddelen die worden ingezet bij het bestrijden van een voorval van verontreiniging of het vervoeren van personeel, vrachten, materiaal en apparatuur, benodigd voor de bestrijding van het voorval; en

b) de vlote verplaatsing naar, binnen en vanuit haar grondgebied van personeel, vrachten, materiaal en apparatuur, bedoeld onder letter a).

Art. 6

Onderzoek en ontwikkeling

1) De Partijen komen overeen, rechtstreeks of, indien van toepassing, via de Organisatie of de desbetreffende regionale organisaties of regelingen, samen te werken bij de bevordering van onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's en de uitwisseling van resultaten daarvan, met betrekking tot de verbetering van de stand der techniek op het gebied van de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van verontreiniging, met inbegrip van technologieën en technieken voor toezicht, indamming, terugwinning, verspreiding, opruiming en het anderszins beperken of verzachten van de gevolgen van voorvallen van verontreiniging, alsmede voor herstel.

2) Met het oog hierop verbinden de Partijen zich ertoe, rechtstreeks of, indien van toepassing via de Organisatie of de desbetreffende regionale organisaties of regelingen, de nodige contacten tot stand te brengen tussen de onderzoeksinstellingen van de Partijen.

3) De Partijen komen overeen om rechtstreeks of, indien van toepassing via de Organisatie of de desbetreffende regionale organisaties of regelingen, te bevorderen dat regelmatig internationale symposia worden gehouden over relevante voorwerpen, waaronder de technologische vooruitgang op het gebied van technieken en apparatuur voor bestrijding van voorvallen van verontreiniging.

4) De Partijen komen overeen om via de Organisatie of andere bevoegde internationale organisaties het opstellen van normen voor onderling verenigbare technieken en apparatuur voor bestrijding van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen te stimuleren.

Art. 7

Coopération technique

1) Les Parties s'engagent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, le cas échéant, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution, à fournir un appui aux Parties qui demandent une assistance technique pour :

- a) former du personnel;
- b) assurer la disponibilité de la technologie, du matériel et des installations appropriés;
- c) faciliter d'autres mesures et arrangements visant à se préparer et à lutter contre les événements de pollution; et
- d) mettre en train des programmes communs de recherche-développement.

2) Les Parties s'engagent à coopérer activement, sous réserve de leurs législation, réglementation et politique nationales, pour le transfert de la technologie en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution.

Art. 8

Promotion de la coopération bilatérale et multilatérale en matière de préparation et de lutte

Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution. Une copie de ces accords est communiquée à l'Organisation qui devrait les mettre à la disposition des Parties qui en font la demande.

Art. 9

Relation avec d'autres conventions et accords

Aucune des dispositions du présent Protocole ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits ou aux obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

Art. 10

Arrangements institutionnels

1) Les Parties chargent l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer les fonctions et les activités ci-après :

- a) services d'information :
 - i) recevoir, collationner et diffuser sur demande les informations fournies par les Parties et les renseignements pertinents fournis par d'autres sources; et
 - ii) fournir une assistance pour aider à identifier les sources de financement provisoire des frais;
- b) enseignement et formation :

Art. 7

Technische samenwerking

1) De Partijen verplichten zich rechtstreeks of, indien van toepassing, via de Organisatie en andere internationale organen, wat betreft de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van verontreiniging, steun te verlenen aan Partijen die verzoeken om technische bijstand :

- a) ter opleiding van het personeel;
- b) ter verzekering van de beschikbaarheid van ter zake dienende technologie, apparatuur en voorzieningen;
- c) ter bevordering van andere maatregelen en regelingen ter voorbereiding op en bestrijding van voorvallen van verontreiniging; en
- d) ter totstandbrenging van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's.

2) De Partijen verplichten zich actief samen te werken, met inachtneming van hun nationale wetten, voorschriften en beleidslijnen, bij de overdracht van technologie op het gebied van de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van verontreiniging.

Art. 8

Bevordering van bilaterale en multilaterale samenwerking bij de voorbereiding en bestrijding

De Partijen streven ernaar bilaterale en multilaterale overeenkomsten te sluiten voor de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van verontreiniging. Afschriften van dergelijke overeenkomsten worden toegezonden aan de Organisatie, die deze op verzoek aan de Partijen ter beschikking stelt.

Art. 9

Verhouding tot andere verdragen en overeenkomsten

Niets in dit Protocol mag zodanig worden geïnterpreteerd dat daardoor de rechten of verplichtingen van een Partij uit hoofde van enig ander verdrag of enig andere internationale overeenkomst worden gewijzigd.

Art. 10

Institutionele regelingen

1) De Partijen dragen de Organisatie op, behoudens haar instemming en de beschikbaarheid van voldoende middelen om dit te doen, om de volgende taken en werkzaamheden te verrichten :

- a) informatievoorziening :
 - i) het ontvangen, ordenen, op verzoek verspreiden van de door Partijen verstrekte informatie alsmede de uit andere bronnen verkregen relevante informatie; en
 - ii) het verlenen van bijstand bij het zoeken naar bronnen voor voorlopige financiering van kosten;
- b) opleiding en vorming :

i) promouvoir la formation en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution; et

ii) encourager la tenue de colloques internationaux;

c) services techniques :

i) faciliter la coopération en matière de recherche-développement;

ii) fournir des conseils aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution; et

iii) analyser les informations fournies par les Parties et les informations pertinentes fournies par d'autres sources et fournir des conseils ou des informations aux États;

d) assistance technique :

i) faciliter la prestation d'une assistance technique aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution; et

ii) faciliter la prestation d'une assistance technique et de conseils, sur demande, aux États confrontés à un événement grave de pollution.

2) En exécutant les activités mentionnées dans le présent article, l'Organisation s'efforce de renforcer la capacité des États, séparément ou au moyen d'arrangements régionaux, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution, en tirant parti de l'expérience des États, des accords régionaux et des arrangements du secteur industriel et en accordant une attention particulière aux besoins des pays en développement.

3) Les dispositions du présent article sont mises en œuvre conformément à un programme mis au point et constamment revu par l'Organisation.

Art. 11

Évaluation du Protocole

Les Parties évaluent au sein de l'Organisation l'efficacité du Protocole en fonction de ses objectifs, en particulier eu égard aux principes régissant la coopération et l'assistance.

Art. 12

Amendements

1) Le présent Protocole peut être modifié selon l'une des procédures définies dans les alinéas ci-après.

2) Amendement après examen par l'Organisation :

a) Tout amendement proposé par une Partie au Protocole est soumis à l'Organisation et diffusé par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.

b) Tout amendement proposé et diffusé selon la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.

i) het bevorderen van opleidingen op het gebied van de voorbereiding op en de bestrijding van voorvallen van verontreiniging; en

ii) het bevorderen van het houden van internationale symposia;

c) technische dienstverlening :

i) het vergemakkelijken van de samenwerking op het gebied van onderzoek en ontwikkeling;

ii) het geven van advies aan Staten die nationale of regionale bestrijdingsmiddelen tot stand brengen; en

iii) het analyseren van de door de Partijen verstrekte informatie en van de uit andere bronnen verkregen informatie en het geven van advies aan Staten

d) technische bijstand :

i) het vergemakkelijken van de verlening van technische bijstand aan Staten die nationale of regionale bestrijdingsmiddelen tot stand brengen;

ii) het vergemakkelijken van het geven van technische bijstand en advies, op verzoek van Staten die worden geconfronteerd met ernstige voorvallen van verontreiniging.

2) Bij de verrichting van de in dit artikel genoemde werkzaamheden streeft de Organisatie er naar het vermogen van de Staten te vergroten om zich, afzonderlijk of via regionale regelingen, voor te bereiden op voorvallen van verontreiniging en deze te bestrijden, daarbij puttend uit de ervaring van de Staten, regionale overeenkomsten en industriële regelingen en bijzondere aandacht schenkend aan de behoeften van ontwikkelingslanden.

3) De bepalingen van dit artikel worden toegepast in overeenstemming met een door de Organisatie op te stellen en te toetsen programma.

Art. 11

Evaluatie van het Protocol

De Partijen evalueren binnen de Organisatie de doeltreffendheid van het Protocol in het licht van de doelstellingen ervan, in het bijzonder met betrekking tot de beginselen die ten grondslag liggen aan de samenwerking en de bijstand.

Art. 12

Wijzigingen

1) Dit Protocol kan worden gewijzigd door middel van een der in volgende leden genoemde procedures :

2) Wijziging na behandeling door de Organisatie :

a) Elke door een Partij bij het Protocol voorgestelde wijziging wordt aan de Organisatie voorgelegd en ten minste zes maanden voor de behandeling ervan door de Secretaris-Generaal verspreid onder alle Leden van de Organisatie en alle Partijen :

b) Elke aldus voorgestelde en verspreide wijziging wordt voor behandeling voorgelegd aan de Commissie inzake de Bescherming van het Mariene Milieu van de Organisatie;

c) Les Parties au Protocole, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la protection du milieu marin.

d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au Protocole présentes et votantes;

e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties au Protocole pour acceptation;

f) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe du Protocole est réputé avoir été accepté à la date à laquelle les deux tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.

ii) Un amendement à un appendice est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai qui est fixé par le Comité de la protection du milieu marin lors de son adoption, conformément à l'alinéa d), mais qui n'est pas inférieur à dix mois, à moins que pendant cette période, une objection n'ait été communiquée au Secrétaire général par un tiers au moins des Parties;

g) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe du Protocole qui est accepté conformément à l'alinéa f) i) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard des Parties qui ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'acceptent.

ii) Un amendement à un appendice qui est accepté conformément à l'alinéa f) ii) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui, avant cette date, ont communiqué une objection. Une Partie peut à tout moment retirer une objection communiquée antérieurement en soumettant une notification à cet effet au Secrétaire général.

3) Amendement par une conférence :

a) À la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, le Secrétaire général convoque une conférence des Parties au Protocole pour examiner des amendements au Protocole.

b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures prévues aux alinéas 2) f) et g).

4) L'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice sont soumises aux procédures applicables à un amendement à l'Annexe.

5) Toute Partie :

a) qui n'a pas accepté un amendement à un article ou à l'Annexe en vertu de l'alinéa 2) f) i), ou

b) qui n'a pas accepté un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice en vertu du alinéa 4), ou

c) qui a communiqué une objection à un amendement à un appendice en vertu de l'alinéa 2) f) ii),

est considérée comme non Partie aux seules fins de l'application de cet amendement, et ce jusqu'à la soumission d'une notification

c) De Partijen bij het Protocol zijn, ongeacht of zij Lid zijn van de Organisatie, gerechtigd deel te nemen aan de behandeling door de Commissie inzake de Bescherming van het Mariene Milieu;

d) Wijzigingen worden aangenomen bij twee derde meerderheid van uitsluitend de Partijen bij het Protocol die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen;

e) Indien aangenomen in overeenstemming met het bepaalde onder letter d), worden de wijzigingen door de Secretaris-Generaal ter aanvaarding voorgelegd aan alle Partijen bij het Protocol;

f) i) een wijziging van een artikel van of van de Bijlage bij het Protocol wordt geacht te zijn aanvaard op de datum waarop twee derde van de Partijen aan de Secretaris-Generaal heeft kennis gegeven haar te hebben aanvaard;

ii) Een wijziging van een aanhangsel wordt geacht te zijn aanvaard na het verstrijken van een door de Commissie inzake de Bescherming van het Mariene Milieu ten tijde van de aanneming van de wijziging in overeenstemming met het bepaalde onder letter d) te bepalen termijn, die niet korter mag zijn dan tien maanden, tenzij binnen die periode bij de Secretaris-Generaal bezwaar is aangetekend door ten minste een derde van de Partijen;

g) i) Een wijziging van een artikel van of van een Bijlage bij het Protocol die is aanvaard overeenkomstig met het bepaalde onder letter f), punt i), wordt ten aanzien van de Partijen die de Secretaris-Generaal ervan in kennis hebben gesteld dat zij deze hebben aanvaard, zes maanden na de datum waarop de wijziging geacht te zijn aanvaard van kracht;

ii) Een wijziging van een aanhangsel die is aanvaard in overeenstemming met het bepaalde onder letter f), punt ii), wordt zes maanden na de datum waarop de wijziging geacht te zijn aanvaard van kracht ten aanzien van de Partijen, met uitzondering van de Partijen, die voor die datum daartegen bezwaar hebben gemaakt. Een Partij kan te allen tijde een eerder gemaakt bezwaar intrekken door een daartoe strekkende kennisgeving te richten aan de Secretaris-Generaal.

3) Wijziging door een Conferentie

a) Op verzoek van een Partij, gesteund door ten minste een derde van de Partijen, roept de Secretaris-Generaal een Conferentie van Partijen bij het Protocol bijeen ter behandeling van wijzigingen van het Protocol;

b) Een door die Conferentie met een twee derde meerderheid van de aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen aangenomen wijziging wordt door de Secretaris-Generaal ter aanvaarding voorgelegd aan alle Partijen;

c) Tenzij de Conferentie anders besluit, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard en wordt zij van kracht in overeenstemming met de procedures aangegeven in het tweede lid, letters f) en g).

4) De aanneming en het van kracht worden van een wijziging waarbij een bijlage of een aanhangsel wordt toegevoegd geschiedt volgens de procedure die geldt voor een wijziging van de bijlage.

5) Een Partij die :

a) een wijziging van een artikel of van de Bijlage niet heeft aanvaard ingevolge het tweede lid, letter f), punt i) of

b) een wijziging die een aanvulling vormt van een Bijlage of een aanhangsel niet heeft aanvaard ingevolge het vierde lid of

c) tegen een wijziging van een aanhangsel bezwaar heeft gemaakt ingevolge het tweede lid, letter f), punt ii),

wordt behandeld als niet-Partij, zulks slechts ten behoeve van de toepassing van die wijziging. Die behandeling eindigt bij de

d'acceptation en vertu de l'alinéa 2) f) i) ou de retrait de l'objection en vertu de l'alinéa 2) g) ii).

6) Le Secrétaire général informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

7) Toute déclaration d'acceptation, d'objection ou de retrait d'une objection relative à un amendement en vertu du présent article est notifiée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe les Parties de cette notification et de sa date de réception.

8) Un appendice au Protocole contient uniquement des dispositions de caractère technique.

Art. 13

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, au Siège de l'Organisation, du 15 mars 2000 au 14 mars 2001 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Tout État Partie à la Convention OPRC peut devenir Partie au présent Protocole par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Art. 14

États ayant plus d'un régime juridique

1) Si un État Partie à la Convention OPRC possède deux unités territoriales ou davantage, dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des questions traitées dans le présent Protocole, elle peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que le présent Protocole s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales, ou seulement à une ou à plusieurs d'entre elles auxquelles l'application de la Convention OPRC a été étendue, et elle peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.

2) Toute déclaration de ce type est notifiée par écrit au depositaire et précise expressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles s'applique le Protocole. En cas de modification, la déclaration indique expressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles l'application du Protocole est également étendue, ainsi que la date à laquelle cette extension prend effet.

indiening van een kennisgeving van aanvaarding ingevolge het tweede lid, letter f), punt i), of intrekking van het bezwaar ingevolge het tweede lid, letter g), punt ii).

6) De Secretaris-Generaal stelt alle Partijen in kennis van een wijziging die ingevolge dit artikel van kracht wordt, alsmede van de datum waarop die wijziging in werking treedt.

7) Elke kennisgeving van aanvaarding van, bezwaar tegen of intrekking van een bezwaar tegen een wijziging ingevolge dit artikel wordt schriftelijk gericht aan de Secretaris-Generaal, die de Partijen in kennis stelt van die kennisgeving en de datum van ontvangst daarvan.

8) Een aanhangsel bij het Protocol bevat alleen bepalingen van technische aard.

Art. 13

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1) Dit Protocol staat van 15 maart 2000 tot en met 14 maart 2001 open voor ondertekening op de zetel van de Organisatie en blijft daarna openstaan voor toetreding. Elke Staat die Partij is bij het OPRC-Verdrag kan Partij worden bij dit Protocol door :

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

c) toetreding.

2) Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

Art. 14

Staten met meer dan één rechtsstelsel

1) Indien een Staat die Partij is bij het OPRC-Verdrag twee of meer territoriale eenheden omvat waarin verschillende rechtsstelsels van toepassing zijn inzake aangelegenheden waarop dit Protocol betrekking heeft, kan hij op het tijdstip van de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat de werking van dit Protocol zich uitstrekt tot al zijn territoriale eenheden of slechts tot een of meer daarvan tot welke de toepassing van het OPRC-Verdrag wordt uitgebreid, en kan hij deze verklaring te allen tijde wijzigen door het indienen van een andere verklaring.

2) Van deze verklaringen wordt schriftelijk kennisgegeven aan de depositaris en zij vermelden uitdrukkelijk de territoriale eenheid of eenheden waarop het Protocol van toepassing is. In het geval van wijziging vermeldt de verklaring uitdrukkelijk de territoriale eenheid of eenheden tot welke de toepassing van het Protocol wordt uitgebreid en de datum waarop deze uitbreiding van kracht wordt.

Art. 15

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins quinze États ont, soit signé ce Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 13.

2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après son entrée en vigueur, le présent Protocole prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article 12 s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

Art. 16

Dénonciation

1) Le présent Protocole peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long indiqué dans la notification.

4) Une partie qui dénonce la convention OPRC dénonce aussi automatiquement le Protocole.

Art. 17

Dépositaire

1) Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2) Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

ii) de toute déclaration faite en vertu de l'article 14;

iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et

Art. 15

Inwerkingtreding

1) Dit Protocol treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop tenminste vijftien Staten het zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend of de vereiste akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd in overeenstemming met artikel 13.

2) Voor Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding met betrekking tot dit Protocol hebben nedergelegd nadat is voldaan aan de vereisten voor inwerkingtreding daarvan doch voor de datum van inwerkingtreding, wordt de bekrachtiging, aanvaarding of toetreding van kracht op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol of drie maanden na de datum van nederlegging van de akte, al naargelang welke de datum het laatst valt.

3) Voor Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd na de datum waarop dit Protocol in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de akte.

4) Na de datum waarop een wijziging van dit Protocol wordt geacht te zijn aanvaard ingevolge artikel 12, heeft elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding betrekking op dit Protocol zoals gewijzigd.

Art. 16

Opzegging

1) Dit Protocol kan te allen tijde door elke Partij worden opgezegd na het verstrijken van vijf jaar na de datum waarop dit Protocol voor die Partij in werking treedt.

2) Opzegging geschiedt door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.

3) Een opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal of na het verstrijken van een eventueel in de kennisgeving aangegeven langere termijn.

4) Een Partij die het OPRC-Verdrag opzegt, zegt tevens automatisch het Protocol op.

Art. 17

Depositaris

1) Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2) De Secretaris-Generaal :

a) stelt alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend, of daartoe zijn toegetreden, in kennis van :

i) elke nieuwe ondertekening, of nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum ervan;

ii) elke nieuwe verklaring ingevolge artikel 14;

iii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol; en

iv) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements de tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Art. 18

Langues

Le présent Protocole est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Londres ce quinze mars deux mille.

*
* *

iv) de nederlegging van elke akte van opzegging van dit protocol, tezamen met de datum waarop deze was ontvangen en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

b) zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toe aan de regeringen an alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden.

3) Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan door de depositaris toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Art. 18

Talen

Dit Protocol is opgesteld in een enkel exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de vijftiende maart tweeduizend.

*
* *

ANNEXE

Remboursement des frais d'assistance

1) *a)* À moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par des Parties pour faire face à un événement de pollution n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution, conformément aux dispositions à l'alinéa i) ou à l'alinéa ii) ci-après.

i) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.

ii) Si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume le coût de ces mesures.

b) Les principes énoncés à l'alinéa *a)* s'appliquent sauf si les Parties intéressées en décident autrement dans chaque cas individuel.

2) À moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.

3) La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régimes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément au paragraphe 2). Elle peut également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

4) Les dispositions du présent Protocole ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international.

BIJLAGE

Vergoeding van kosten van bijstand

1) *a)* Tenzij voorafgaand aan het voorval van verontreiniging een bilaterale of multilaterale overeenkomst is gesloten inzake de financiële regelingen aangaande het optreden van Partijen ter bestrijding van voorvallen van verontreiniging, dragen de Partijen de kosten van hun onderscheiden optreden bij de bestrijding van verontreiniging in overeenstemming met het bepaalde in punt i) of punt ii):

i) Indien het optreden door een Partij op uitdrukkelijk verzoek van een andere Partij geschiedde, vergoedt de verzoekende Partij de hulpverlenende Partij de kosten van haar optreden. De verzoekende Partij kan haar verzoek te allen tijde intrekken, maar dient in dat geval de kosten te dragen die reeds zijn gemaakt door de hulpverlenende Partij, of waartoe deze zich reeds heeft verbonden.

ii) indien het optreden door een Partij uit eigen beweging geschiedde, draagt die Partij de kosten van haar optreden.

b) Tenzij de betrokken Partij in een afzonderlijk geval anders zijn overeengekomen, zijn de in letter a) vervatte beginselen van toepassing.

2) Tenzij anders is overeengekomen, worden de kosten van optreden door een Partij op verzoek van een andere Partij op billijke wijze berekend overeenkomstig het recht en de geldende praktijk van de hulpverlenende Partij, betreffende de vergoeding van dergelijke kosten.

3) De Partij die om hulp verzoekt en de hulpverlenende Partij werken, indien van toepassing, samen bij de afhandeling van een vordering naar aanleiding van een aanspraak op vergoeding. Daartoe schenken zij de nodige aandacht aan bestaande rechtsregimes. Wanneer de aldus afgehandelde vordering niet leidt tot volledige vergoeding van de met de hulp gemoeide uitgaven, kan de Partij die om de hulp verzoekt de hulpverlenende Partij vragen af te zien van aanspraak op terugbetaling van uitgaven die de vergoeding overstijgen, of vragen om verlaging van de in overeenstemming met het tweede lid berekende kosten. Zij kan ook verzoeken om uitstel van vergoeding van bedoelde kosten. Bij de behandeling van een dergelijk verzoek schenkt de hulpverlenende Partij de nodige aandacht aan de behoeften van de ontwikkelingslanden.

4) De bepalingen van dit Protocol mogen niet zodanig worden geïnterpreteerd dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan de rechten van Partijen betreffende het op derden verhalen van de kosten van maatregelen naar aanleiding van verontreiniging of de dreiging van verontreiniging, zulks uit hoofde van andere toepasselijke bepalingen en regels van nationaal en internationaal recht.

AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1^o Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990;

2^o Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

§ 1. La Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990, sortira son plein et entier effet.

§ 2. Les amendements à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990, adoptés en application de l'article 14 de cette Convention internationale, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

§ 1^{er}. Le Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000, sortira son plein et entier effet.

§ 2. Les amendements au Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000, adoptés en application de l'article 14 de ce Protocole sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale akten :

1^o Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990;

2^o Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Het Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990, zal volkomen gevolg hebben.

§ 2. De wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990, dewelke met toepassing van artikel 14 van dit Internationaal Verdrag aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

§ 1. Het Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000, zal volkomen gevolg hebben.

§ 2. De wijzigingen van het Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000, dewelke met toepassing van artikel 14 van dit Protocol aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.983/1
DU 14 JUILLET 2009

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} juillet 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990;

2° Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances novices et potentiellement dangereuses, fait à Londres le 15 mars 2000 »,

a donné l'avis suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (1) et l'accomplissement des formalités prescrites.

EXAMEN DU TEXTE DU PROJET DE LOI

Art. 2

1. Selon l'article 2, § 2, du projet, les amendements à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990, adoptés en application de l'article 14 de cette Convention internationale, sortiront leur plein et entier effet. Un assentiment tacite préalable aux modifications concernées est donc envisagé.

On notera cependant que l'article 14, paragraphe 2, f) i), et g) i), de la convention précitée, en vertu duquel les modifications sont adoptées, ne prévoit pas de mécanisme d'assentiment tacite préalable. Compte tenu de cette observation, il y a lieu d'adapter la rédaction de l'article 2, § 2, du projet.

2. Tel qu'il est rédigé, l'article 2, § 2, du projet, implique que les amendements au sujet desquels la Belgique a communiqué une objection en application de l'article 14, paragraphe 2, g) ii), de la convention, sortiraient eux aussi leur plein et entier effet. Afin d'éviter cette situation, il suffit de compléter l'article 2, § 2, par les mots «à condition que la Belgique n'ait communiqué aucune objection». Dans le texte néerlandais, on remplacera en outre le mot «dewelke» par le mot «welke».

Art. 3

L'article 3, § 2, du projet appelle des observations analogues à celles qui ont été formulées ci-dessus pour l'article 2, § 2. En outre — sous réserve des observations précitées — on écrira à la fin de l'article 3, § 2, «..., adoptés en application de l'article 12 de ce Protocole, sortiront leur plein et entier effet».

(1) Dès lors qu'il s'agit d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.983/1
VAN 14 JULI 2009

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 1 juli 2009 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met volgende internationale akten :

1° Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990;

2° Protocol van 2000 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij de voorvallen van verontreiniging door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen, gedaan te Londen op 15 maart 2000 »,

heeft het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN HET WETSONTWERP

Art. 2

1. Luidens artikel 2, § 2, van het ontwerp zullen de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1990 inzake de voorbereiding op, de bestrijding van en de samenwerking bij olieverontreiniging, gedaan te Londen op 30 november 1990, dewelke met toepassing van artikel 14 van dit Internationaal Verdrag aangenomen worden, volkomen gevolg hebben. Aldus wordt voorzien in een voorafgaande stilzwijgende instemming met de betrokken wijzigingen.

Er dient evenwel te worden opgemerkt dat artikel 14, lid 2, f) i), en g) i), van het voornoemde verdrag, overeenkomstig hetwelk de wijzigingen aangenomen worden, in geen mechanisme van stilzwijgende instemming voorziet. De redactie van artikel 2, § 2, van het ontwerp dient, rekening houdend hiermee, te worden aangepast.

2. Zoals artikel 2, § 2 van het ontwerp is geredigeerd, zouden ook de wijzigingen waartegen België met toepassing van artikel 14, lid 2, g) ii), van het verdrag, bezwaar heeft gemaakt, volkomen gevolg hebben. Wil men dat voorkomen, dan volstaat het om artikel 2, § 2, aan te vullen met de zinsnede «mits België ertegen geen bezwaar heeft gemaakt». In de Nederlandse tekst vervange men bovendien het woord «dewelke» door het woord «welke».

Art. 3

Bij artikel 3, § 2, van het ontwerp, kunnen gelijkaardige opmerkingen worden gemaakt als die welke hiervoor bij artikel 2, § 2, werden geformuleerd. Daarenboven moet — onder voorbehoud van de voornoemde opmerkingen — aan het einde van artikel 3, § 2, worden geschreven «..., welke met toepassing van artikel 12 van dit Protocol aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben ».

(1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.

La chambre était composée de
M. VAN DAMME, président de chambre,
MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers
d'État,
MM. M. TISON et L. DENYS, assesseurs de la section de
législation,
Mme A.-M. GOOSSENS, greffier.
Le rapport a été présenté par Mme K. BAMS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le président,

M. VAN DAMME.

De kamer was samengesteld uit
De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,
De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,
De heren M. TISON en L. DENYS, assessoren van de afdeling
Wetgeving,
Mevrouw A.-M. GOOSSENS, griffier.
Het verslag werd uitgebracht door mevrouw K. BAMS,
auditeur.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.